

Ἡράκλειτος ὁ Ἐφέσιος

Fragment 1 :

[2 Byw.] Sextus Empiricus, Contre les mathématiciens, VII 132 [s. A 16.]

(τοῦ δὲ) λόγου τοῦδ' ἐόντος (ἀεὶ) ἀξύνετοι γίνονται ἄνθρωποι καὶ πρόσθεν ἢ ἀκοῦσαι καὶ ἀκούσαντες τὸ πρῶτον· γινομένων γὰρ (πάντων) κατὰ τὸν λόγον τόνδε ἀπίροισιν εἰκόσσι, πειρώμενοι καὶ ἐπέων καὶ ἔργων τοιούτων, ὁκοίων ἐγὼ διηγεῖμαι διαιρέων ἕκαστον κατὰ φύσιν καὶ φράζων ὅπως ἔχει. τοὺς δὲ ἄλλους ἀνθρώπους λανθάνει ὁκόσα ἔγερθέντες ποιοῦσιν, ὅκωσπερ ὁκόσα εὔδοντες ἐπιλανθάνονται.

Héraclite d'Éphèse

Ce (τοῦ δὲ) verbe (λόγου), qui est (ἐόντος) vrai, est (γίνονται) toujours (ἀεὶ) incompris (ἀξύνετοι) des hommes (ἄνθρωποι), soit avant (πρόσθεν) qu'ils (ἢ) ne l'entendent (ἀκοῦσαι), soit alors qu'ils (ἢ) l'entendent (ἀκούσαντες) pour la première fois (τὸ πρῶτον). Quoique (γὰρ) toutes choses (πάντων) se fassent (γινομένων) suivant (κατὰ) ce verbe (τὸν λόγον), ils ne semblent (εἰκόσσι) avoir (πειρώμενοι) aucune expérience (ἀπίροισιν) de paroles (ἐπέων) et de faits (ἔργων) tels que (ὁκοίων) je (ἐγὼ) les expose (διηγεῖμαι), distinguant (διαιρέων) leur nature (ἕκαστον κατὰ φύσιν) et (καὶ) disant (φράζων) comme (ὅπως) ils sont (ἔχει). Mais (δὲ) les (τοὺς) autres (ἄλλους) hommes (ἀνθρώπους) ne s'aperçoivent pas (λανθάνει) plus (ὁκόσα) de ce qu'ils font (ποιοῦσιν) étant éveillés (ἔγερθέντες), qu'ils (ὅκωσπερ) ne se souviennent (ἐπιλανθάνονται) de ce qu'ils (ὁκόσα) ont fait en dormant (εὔδοντες). (Burnet, traduit par Reymond)

Herakleitos of Ephesos

Though this (τοῦ δὲ) discourse (λόγου) is true (ἐόντος) evermore (ἀεὶ), yet men (ἄνθρωποι) are (γίνονται) as unable to understand (ἀξύνετοι) it when they hear (ἀκούσαντες) it for the first time (τὸ πρῶτον) as before (πρόσθεν) they have heard (ἀκοῦσαι) it at all. For, although (γὰρ), all things (πάντων) happen (γινομένων) in accordance (κατὰ) with the account (τὸν λόγον) I give men seem (εἰκόσσι) as if they had no experience (ἀπίροισιν) of them, when they make trial (πειρώμενοι) of words (ἐπέων) and works (ἔργων) such as (ὁκοίων) I (ἐγὼ) set forth (διηγεῖμαι), dividing (διαιρέων) each (ἕκαστον) thing according (κατὰ) to its nature (φύσιν) and (καὶ) explaining (φράζων) how (ὅπως) it truly is (ἔχει). But (δὲ) other (ἄλλους) men (ἀνθρώπους) know not (λανθάνει) what they are doing (ποιοῦσιν) when you wake (ἔγερθέντες) them up, just as (ὅκωσπερ) they forget (ἐπιλανθάνονται), what they do when asleep (εὔδοντες).

Fragment 2 :

[2 Byw.] Sextus Empiricus, Contre les mathématiciens, VII 133

διὸ δεῖ ἔπεσθαι τῷ (ξυνοῦ, τουτέστι τῷ) κοινῷ· ξυνοῦ γὰρ ὁ κοινός. τοῦ λόγου δὲ ἐόντος ξυνοῦ ζῶουσιν οἱ πολλοὶ ὡς ἰδίαν ἔχοντες φρόνησιν.

Aussi (διὸ) faut-il (δεῖ) suivre (ἔπεσθαι) le (logos) commun (κοινῷ) ; mais (δὲ) quoiqu'il soit (ἐόντος) commun (ξυνοῦ) à tous, la plupart (οἱ πολλοὶ) vivent (ζῶουσιν) comme (ὡς) s'ils avaient (ἔχοντες) une intelligence (φρόνησιν) à eux (ἰδίαν). (Tannery)

Ainsi nous devons suivre le commun, et cependant la plupart vivent comme s'ils avaient une sagesse à eux. (Burnet, traduit par Reymond)

Though (δὲ) wisdom (τοῦ λόγου) is (ἐόντος) common (ξυνοῦ), yet the many (οἱ πολλοὶ) live (ζῶουσιν) as (ὡς) if they had (ἔχοντες) a wisdom (φρόνησιν) of their own (ἰδίαν).

Fragment 3 :

Aétius, Opinions, II, 21, 4

[Doxogr. 351, περὶ μεγέθους ἡλίου] εὖρος ποδὸς ἀνθρωπίου.

(le soleil) sa largeur (εὖρος) est d'un pied (ποδὸς ἀνθρωπίου). (Léon Robin)

(The sun) the width (εὖρος) of a human foot (ποδὸς ἀνθρωπίου)

Fragment 4 :

Albert le Grand, De uegetabilibus, VI, 401 (p. 545 Meyer)

Si felicitas esset in delectationibus corporis, boues felices diceremus, cum inueniant orobum ad comedendum.

Si le bonheur advenait dans les plaisirs du corps, nous dirions que les boeufs sont heureux quand ils découvrent à manger de la vesce. (Burnet, traduit par Samuel Béreau)

If happiness consisted in the pleasures of the body, we should call oxen happy whenever they come across bitter vetch to eat.

Fragment 4a :
Anatolius [cod. Mon.gr.384, f, 58]

κατὰ λόγον δὲ ὡρέων συμβάλλεται ἐβδομάς
κατὰ σελήνην, διαιρεῖται δὲ κατὰ τὰς
ἄρκτους, ἀθανάτου Μνήμης σημείω [?].

Fragment 5 :
Fragmente Griechischer Theosophien, 68

καθαίρονται δ' ἄλλως αἵματι μαινόμενοι οἶον
εἴ τις εἰς πηλὸν ἐμβὰς πηλῷ ἀπονίζοιτο.
μαίνεσθαι δ' ἂν δοκοίη, εἴ τις αὐτὸν ἀνθρώπων
ἐπιφράσαιτο οὕτω ποιέοντα. καὶ τοῖς
ἀγάλμασι δὲ τουτέοισιν εὐχονται ὀκοῖον εἴ τις
δόμοισι λεσχηνεύοιτο (οὐ τι γινώσκων θεοὺς
οὐδ' ἥρωας οἴτινές εἰσι).

Célébrer des sacrifices (μαινόμενοι)
sanglants (αἵματι) ne sert pas plus a nous
purifier (καθαίρονται) que (οἶον) la boue
(πηλὸν) ne laverait (ἀπονίζοιτο) la tâche
qu'elle a faite. (Léon Robin)
Ils prient (εὐχονται) de telles (τουτέοισιν)
images (τοῖς ἀγάλμασι) ; c'est comme
(ὀκοῖον) si (εἴ) quelqu'un (τις) parlait
(λεσχηνεύοιτο) avec les maisons (δόμοισι),
ne sachant (γινώσκων) pas (οὐ) ce que
(οἴτινές) sont (εἰσι) les dieux (θεοὺς) ni
(οὐδ') les héros (ἥρωας). (Tannery)
C'est en vain qu'ils se purifient en se
souillant de sang, tout comme un homme
qui eût marché dans la fange voulait se
laver les pieds dans la fange. Ils adressent
des prières à ces images, comme si un
homme voulait parler avec la maison d'un
homme, ne sachant pas ce que sont les
dieux ou les héros. (Burnet, traduit par
Reymond)

They purify (καθαίρονται) themselves
(ἄλλως) by defiling (μαινόμενοι) themselves
with blood (αἵματι), just as (οἶον) if (εἴ) one
(τις) who had stepped (ἐμβὰς) into (εἰς) the
mud (πηλὸν) were to go and wash
(ἀπονίζοιτο) his feet in mud (πηλῷ). And
they pray (εὐχονται) to these (τουτέοισιν)
images (τοῖς ἀγάλμασι), as (ὀκοῖον) if (εἴ)
one (τις) were to talk (λεσχηνεύοιτο) with a
man's house (δόμοισι), knowing (γινώσκων)
not (οὐ) what (οἴτινές) gods (θεοὺς) or
heroes (ἥρωας) are (εἰσι).

Fragment 6 :
Aristote, Météorologiques, B 2, 355a 13

ὁ ἥλιος οὐ μόνον, καθάπερ ὁ Ἡ. φησί, νέος ἐφ'
ἡμέρῃ ἐστίν, ἀλλ' αἰεὶ νέος συνεχῶς.

(le soleil, ὁ ἥλιος) chaque (ἐφ') jour
(ἡμέρῃ) nouveau (νέος). (Léon Robin)
Le Soleil (ὁ ἥλιος) est nouveau (νέος)
chaque (ἐφ') jour (ἡμέρῃ). (Burnet,
traduit par Reymond)

The sun (ὁ ἥλιος) is new (νέος) every (ἐφ')
day (ἡμέρῃ).

Fragment 7 :
Aristote, De sensu, 5, 443a 23

εἰ πάντα τὰ ὄντα καπνὸς γένοιτο, ῥῖνες ἂν
διαγνοῖεν.

Si (εἰ) toutes (πάντα) choses (τὰ ὄντα)
devenaient (γένοιτο) fumée (καπνὸς), on
connaîtrait (διαγνοῖεν) par les narines
(ῥῖνες). (Tannery)

If (εἰ) all (πάντα) things (τὰ ὄντα) were
turned (γένοιτο) to smoke (καπνὸς), the
nostrils (ῥῖνες) would (ἂν) distinguish
(διαγνοῖεν) them.

Fragment 8 :
Aristote, Ethique à Nicomaque, Θ, 2,
1155b4

Ἡ. τὸ ἀντίξουν συμφέρον καὶ ἐκ τῶν
διαφερόντων καλλίστην ἁρμονίαν καὶ πάντα
κατ' ἔριν γίνεσθαι. [s. fr. 80].

Ce qui est taillé en sens contraire (τὸ
ἀντίξουν) s'assemble (συμφέρον) ; de (ἐκ)
ce qui diffère (τῶν διαφερόντων) naît la
plus belle (καλλίστην) harmonie
(ἁρμονίαν), et (καὶ) c'est la discorde (κατ'
ἔριν) qui produit (γίνεσθαι) toutes les

It is the opposite (τὸ ἀντίξουν) which is
good (συμφέρον) for us.

choses (πάντα). (Léon Robin)
Ce qui est contraire (τὸ ἀντίξουν) est utile (συμφέρον) ; ce qui lutte (τῶν διαφερόντων) forme la plus belle harmonie; tout (πάντα) se fait (γίνεσθαι) par (κατ') discorde (ἔριν). (Tannery)
C'est l'opposé qui est bon pour nous. (Burnet, traduit par Reymond)

Fragment 9 :

Aristote, Ethique à Nicomaque, K5, 1176a7

ὄνους σύρματ' ἂν ἐλέσθαι μᾶλλον ἢ χρυσόν.

Ils aiment mieux la paille que l'or. (Léon Robin)
L'âne (ὄνους) choisirait (ἐλέσθαι) la paille (σύρματ') plutôt que (ἢ) l'or (χρυσόν). (Tannery)
Les ânes aiment mieux avoir de la paille que de l'or. (Burnet, traduit par Reymond)

Asses (ὄνους) would rather have (ἐλέσθαι) straw (σύρματ') than (ἢ) gold (χρυσόν).

Fragment 10 :

Ps. Aristote, Traité du Monde, 5. 396b7

ἴσως δὲ τῶν ἐναντίων ἢ φύσις γλίχεται καὶ ἐκ τούτων ἀποτελεῖ τὸ σύμφωνον οὐκ ἐκ τῶν ὁμοίων, ὥσπερ ἀμέλει τὸ ἄρρεν συνήγαγε πρὸς τὸ θῆλυ καὶ οὐχ ἐκάτερον πρὸς τὸ ὁμόφυλον καὶ τὴν πρώτην ὁμόμοιαν διὰ τῶν ἐναντίων συνῆψεν, οὐ διὰ τῶν ὁμοίων. ἔοικε δὲ καὶ ἡ τέχνη τὴν φύσιν μιμουμένη τοῦτο ποιεῖν. ζωγραφία μὲν γὰρ λευκῶν τε καὶ μελάνων ὠχρῶν τε καὶ ἐρυθρῶν χρωμάτων ἐγκερασαμένη φύσεις τὰς εἰκόνας τοῖς προηγουμένοις ἀπετέλεσε συμφώνους, μουσική δὲ ὀξεῖς ἅμα καὶ βαρεῖς μακρούς τε καὶ βραχεῖς φθόγγους μείξασα ἐν διαφόροις φωναῖς μίαν ἀπετέλεσεν ἁρμονίαν, γραμματικὴ δὲ ἐκ φωνηέντων καὶ ἀφώνων γραμμάτων κρᾶσιν ποιησαμένη τὴν ὄλην τέχνην ἀπ' αὐτῶν συνεστήσατο. ταῦτό δὲ τοῦτο ἦν καὶ τὸ παρὰ τῷ σκοτεινῷ λεγόμενον Ἑρακλείτῳ· **συνάψεις ὄλα καὶ οὐχ ὄλα, συμφερόμενον διαφερόμενον, συνᾶδον διᾶδον, καὶ ἐκ πάντων ἐν καὶ ἐξ ἐνὸς πάντα.**

Unions (συνάψεις) : des entiers (ὄλα) et des non-entiers (οὐχ ὄλα), convergence (συμφερόμενον), divergence (διαφερόμενον), concert (συνᾶδον) ou désaccord (διᾶδον) des voix ; enfin, de (ἐκ) toute (πάντων) chose une (ἐν) seule, et d' (ἐξ) une (ἐνὸς) seule, toutes (πάντα). (Léon Robin)
Joignez ce qui est complet et ce qui ne l'est pas, ce qui concorde et ce qui discorde, ce qui est en harmonie et en désaccord ; de toutes choses une et d'une, toutes choses. (Tannery)
Les couples sont des choses entières et des choses non entières, ce qui est réuni et ce qui est désuni, l'harmonieux et le discordant. L'un est composé de toutes choses, et toutes choses sortent de l'un. (Burnet, traduit par Reymond)

Couples (συνάψεις) are things whole (ὄλα) and not (οὐχ) whole (ὄλα), what is drawn together (συμφερόμενον) and what is drawn asunder (διαφερόμενον), the harmonious (συνᾶδον) and discordant (διᾶδον). The one (ἐν) is made up of (ἐκ) all things (πάντων), and all things (πάντα) issue from (ἐξ) the one (ἐνὸς).

Fragment 11 :

Ps.- Aristote, Traité du monde, 6, 401, a 8s.

τῶν τε ζώων τά τε ἄγρια καὶ ἡμερα τά τε ἐν ἀέρι καὶ ἐπὶ γῆς καὶ ἐν ὕδατι βοσκομένα γίνεται τε καὶ ἀκμάζει καὶ φθείρεται τοῖς τοῦ θεοῦ πειθόμενα θεσμοῖς· **πᾶν γὰρ ἐρπετόν (θεοῦ) πληγῇ νέμεται, ὡς φησιν Ἑράκλειτος.**

Tout reptile se nourrit de terre. (Tannery)
Toute (πᾶν) bête (ἐρπετόν) est poussée (νέμεται) au pâturage par des coups (πληγῇ). (Burnet, traduit par Reymond)

Every (πᾶν) beast (ἐρπετόν) is driven (νέμεται) to pasture with blows (πληγῇ).

Fragment 12 :

Arius Didyme dans Eustèbe, Préparation évangélique, XV, 20, 2.

Ζήνων τὴν ψυχὴν λέγει αἰσθητικὴν ἀναθυμίασιν, καθάπερ Ἡ.· βουλόνομος γὰρ ἐμφανίσαι, ὅτι αἱ ψυχαὶ ἀναθυμιώμεναι νοεραὶ αἰεὶ γίνονται, εἴκασεν αὐτὰς τοῖς ποταμοῖς λέγων οὕτως· ποταμοῖσι τοῖσιν αὐτοῖσιν ἐμβαίνουσιν ἕτερα καὶ ἕτερα ὕδατα ἐπιρρεῖ· καὶ ψυχαὶ δὲ ἀπὸ τῶν ὑγρῶν ἀναθυμιῶνται [vgl. 91].

Fragment 13 :

Athen. V p. 178 f

δεῖ γὰρ τὸν χαρίεντα μήτε ῥυπᾶν μήτε αὐχμεῖν μήτε βορβόρω χαίρειν καθ' Ἡράκλειτον. [Vgl. B 9].
CLEM. Strom. I 2 (II 4, 3 St.)
ἕς βορβόρω ἡδονταὶ μᾶλλον ἢ καθαρῷ ὕδατι. [Vgl. B 37. 68 B 147. Plotin. I 6, 6.]

Fragment 14 :

Clément, Protreptique, 22, 2.

τίσι δὴ μαντεύεται Ἡ. ὁ Ἐφέσιος; νυκτιπόλοις, μάγοις, βάρχοις, λήναις, μύσταις· τούτοις ἀπειλεῖ τὰ μετὰ θάνατον, τούτοις μαντεύεται τὸ πῦρ· τὰ γὰρ νομιζόμενα κατ' ἀνθρώπους μυστήρια ἀνιερῶστί μιν μιν εὐνται.

Fragment 15 :

Clément, Protreptique, 34, 5 .

εἰ μὴ γὰρ Διονύσω πομπὴν ἐποιοῦντο καὶ ὕμνον ἄσμα αἰδοίοισιν, ἀναιδέστατα εἴργαστ' ἄν· ὡς δὲ Αἰδῆς καὶ Διόνυσος, ὅτεω μαίνονται καὶ ληναῖζουσιν.

A ceux qui descendent (ἐμβαίνουσιν) dans les mêmes (αὐτοῖσιν) fleuves (ποταμοῖσι) surviennent (ἐπιρρεῖ) toujours d'autres (ἕτερα) et d'autres (ἕτερα) eaux (ὑδατα). (Tannery)

Tu ne peux pas descendre deux fois dans les mêmes fleuves, car de nouvelles eaux coulent toujours sur toi. (Burnet, traduit par Reymond)

Les porcs (ἕες) sont plus (μᾶλλον) contents (ἡδονταὶ) dans la boue (βορβόρω) que (ἢ) dans l'eau (ὑδατι) pure (καθαρῷ). (Burnet, traduit par Samuel Béreau)

Rhôneurs dans la nuit (νυκτιπόλοις): les mages (μάγοις), les bacchants (βάρχοις), les lènes (λήναις), les mystes (μύσταις). (Burnet, traduit par Samuel Béreau)
Noctambules, mages, prêtres de Bakchos et prêtresses des pressoirs ; trafiquants de mystères pratiqués parmi les hommes. (Burnet, traduit par Reymond)

Car, si (εἰ) ce n'était pas (μὴ) en l'honneur de Dionysos (Διονύσω) qu'ils faisaient (ἐποιοῦντο) une procession (πομπήν) et (καὶ) chantaient le honteux (αἰδοίοισιν) hymne (ὕμνον) phallique (ἄσμα), ils s'agiraient (εἴργαστ' ἄν) de manière la plus éhontée (ἀναιδέστατα). Mais (δὲ) Hadès (Αἰδῆς) est le même (ὡς) que Dionysos (Διόνυσος), en l'honneur de qui (ὅτεω) ils tombent en démence (μαίνονται) et (καὶ) célèbrent la fête des pressoirs (ληναῖζουσιν). (Burnet, traduit par Reymond)

Car, si ce n'était pas de Dionysos qu'on mène la pompe, en chantant le cantique aux parties honteuses, ce serait l'acte le plus éhonté, dit Héraclite ; mais c'est le même, Hadès ou Dionysos, pour qui l'on est en folie ou en délire. (Tannery)

You cannot step (ἐμβαίνουσιν) twice into the same (αὐτοῖσιν) rivers (ποταμοῖσι) ; for fresh (ἕτερα) waters (ὑδατα) are flowing (ἐπιρρεῖ) in upon you.

Pigs (ἕες) delight (ἡδονταὶ) in the mire (βορβόρω) more (μᾶλλον) than (ἢ) in clean (καθαρῷ) water (ὑδατι).

Night-walkers (νυκτιπόλοις), Magians (μάγοις), priests of Bakchos (βάρχοις) and priestesses of the wine-vat (λήναις), mystery-mongers (μύσταις).

For if (εἰ) it were not (μὴ) to Dionysos (Διονύσω) that they made (ἐποιοῦντο) a procession (πομπήν) and (καὶ) sang the shameful (αἰδοίοισιν) phallic (ἄσμα) hymn (ὕμνον), they would be acting (εἴργαστ' ἄν) most shamelessly (ἀναιδέστατα). But (δὲ) Hades (Αἰδῆς) is the same (ὡς) as Dionysos (Διόνυσος) in whose (ὅτεω) honour they go mad (μαίνονται) and (καὶ) keep the feast of the winevat (ληναῖζουσιν).

Fragment 16 :

Clément; Pédagogue, 99, 5.

λήσεται μὲν γὰρ ἴσως τὸ αἰσθητὸν φῶς τις, τὸ δὲ νοητὸν ἀδύνατον ἐστίν, ἢ ὡς φησὶν Ἡ. · τὸ μὴ δύνῃν ποτε πῶς ἂν τις λάθοι;

Qui (τις) se cachera (λάθοι) du feu qui ne se couche (τὸ μὴ δύνῃν) pas (ποτε) ? (Tannery)

Comment pourrait-on se cacher de ce qui ne se couche jamais ? (Burnet, traduit par Reymond)

How (πῶς) can one (τις) hide (λάθοι) from that which never (ποτε) sinks to rest (τὸ μὴ δύνῃν)?

Fragment 17 :

Clément, Stromates, II, 8, 1.

οὐ γὰρ φρονέουσι τοιαῦτα (οἱ) πολλοί, ὅκοις ἐγκυρεῦσιν, οὐδὲ μαθόντες γινώσκουσιν, ἐωυτοῖσι δὲ δοκέουσι.

Ce n'est pas (οὐ) ce que pensent (φρονέουσι) la plupart de ceux (πολλοί) que l'on rencontre (ἐγκυρεῦσιν); ils apprennent (μαθόντες), mais ne savent (γινώσκουσιν) pas (οὐδὲ), quoiqu'ils (δὲ) se le figurent (δοκέουσι) à part eux (ἐωυτοῖσι). (Tannery)

The many (πολλοί) have not (οὐ) as many thoughts (φρονέουσι) as the things (τοιαῦτα) they meet (ἐγκυρεῦσιν) with; nor, if they do remark (μαθόντες) them, do they understand (γινώσκουσιν) them, though (δὲ) they believe (δοκέουσι) they (ἐωυτοῖσι) do.

La foule ne prend pas garde aux choses qu'elle rencontre, et elle ne les remarque pas quand on attire son attention sur elles, bien qu'elle s'imagine le faire. (Burnet, traduit par Reymond)

Fragment 18 :

Clément, Stromates, II, 24, 5.

ἐὰν μὴ ἔλπηται, ἀνέλπιστον οὐκ ἐξευρήσει, ἀνεξερεύνητον ἐὼν καὶ ἄπορον.

Sans (ἐὰν μὴ) l'espérance (ἔλπηται), vous ne trouverez (ἐξευρήσει) pas (οὐκ) l'inespéré (ἀνέλπιστον) qui est (ἐὼν) introuvable (ἀνεξερεύνητον) et inaccessible (ἄπορον). (Tannery)

Si tu n'attends pas l'inattendu, tu ne le trouveras pas, car il est pénible et difficile à trouver. (Burnet, traduit par Reymond)

If (ἐὰν) you do not (μὴ) expect (ἔλπηται) the unexpected (ἀνέλπιστον), you will not (οὐκ) find (ἐξευρήσει) it; for it is (ἐὼν) hard to be sought out (ἀνεξερεύνητον) and difficult (ἄπορον).

Fragment 19 :

Clément, Stromates, II, 24, 5.

ἀπίστους εἶναι τινὰς ἐπιστύφων Ἡ. φησὶν ἀκοῦσαι οὐκ ἐπιστάμενοι οὐδ' εἰπεῖν.

Ils ne savent (ἐπιστάμενοι) ni (οὐκ) écouter (ἀκοῦσαι) ni (οὐδ') parler (εἰπεῖν). (Tannery)

Ne sachant ni écouter ni parler. (Burnet, traduit par Reymond)

Knowing (ἐπιστάμενοι) not (οὐκ) how to listen (ἀκοῦσαι) nor (οὐδ') how to speak (εἰπεῖν).

Fragment 20 :

Clément, Stomates, III, 14, 1.

Ἡ. γοῦν κακίζων φαίνεται τὴν γένεσιν, ἐπειδὴν φησὶ γινόμενοι ζῶειν ἐθέλουσι μόρους τ' ἔχειν, μᾶλλον δὲ ἀναπαύεσθαι, καὶ παῖδας καταλείπουσι μόρους γενέσθαι.

Quand ils sont nés (γενόμενοι), ils veulent (ἐθέλουσι) vivre (ζῶειν) et subir (ἔχειν) la mort (μόρους) et laisser (καταλείπουσι) des enfants (παῖδας) pour (γενέσθαι) la mort (μόρους). (Tannery)

When they are born (γενόμενοι), they wish (ἐθέλουσι) to live (ζῶειν) and to meet (ἔχειν) with their dooms (μόρους) or rather (μᾶλλον) to rest (ἀναπαύεσθαι), and they leave (καταλείπουσι) children (παῖδας)

Quand ils naissent, ils désirent vivre et subir leur destinée (μόρους) -ou plutôt jouir du repos- et ils laissent après eux des enfants pour qu'ils subissent à leur tour leur destinée (μόρους). (Burnet, traduit par Reymond)

behind them to meet (γενέσθαι) with dooms (μόρους) in turn.

Fragment 21 :
Clément, Stromataes, III, 3, 21, 1.

οὐχὶ καὶ Ἡ. θάνατον τὴν γένεσιν καλεῖ ... ἐν οἷς φησι· θάνατός ἐστιν ὀκόσα ἐγερθέντες ὀρέομεν, ὀκόσα δὲ εὐδοντες ὕπνος.

Toutes (ὀκόσα) les choses que nous voyons (ὀρέομεν) étant éveillés (ἐγερθέντες) sont (ἐστιν) mort (θάνατός), de même que toutes (ὀκόσα) celles que nous voyons étant assoupis (εὐδοντες) sont sommeil (ὕπνος). (Burnet, traduit par Reymond)

All (ὀκόσα) the things we see (ὀρέομεν) when awake (ἐγερθέντες) are (ἐστιν) death (θάνατός), even as all (ὀκόσα) we see in slumber (εὐδοντες) are sleep (ὕπνος).

Fragment 22 :
Clément, Stromates, IV, 2, 4, 2.

χρυσὸν γὰρ οἱ διζήμενοι γῆν πολλὴν ὀρύσσουσι καὶ εὐρίσκουσιν ὀλίγον.

Ceux qui cherchent (οἱ διζήμενοι) l'or (χρυσὸν) fouillent (ὀρύσσουσι) beaucoup (πολλὴν) de terre (γῆν) pour trouver (εὐρίσκουσιν) de petites (ὀλίγον) parcelles. (Tannery)
Ceux qui cherchent de l'or remuent beaucoup de terre et n'en trouve que peu. (Burnet, traduit par Reymond)

Those who seek (οἱ διζήμενοι) for gold (χρυσὸν) dig (ὀρύσσουσι) up much (πολλὴν) earth (γῆν) and find (εὐρίσκουσιν) a little (ὀλίγον).

Fragment 23 :
Clément, Stromates, IV, 10, 1.

Δίκης ὄνομα οὐκ ἂν ἤδεσαν, εἰ ταῦτα μὴ ἦν.

On ne connaîtrait (ἤδεσαν) pas (οὐκ) le mot (ὄνομα) de justice (Δίκης), s'il (εἰ) n'y avait (ἦν) pas (μὴ) de perversité (ταῦτα). (Tannery)
Les hommes n'auraient pas connu le nom de justice, si ces choses n'étaient pas. (Burnet, traduit par Reymond)

They would (ἂν) not (οὐκ) have known (ἤδεσαν) the name (ὄνομα) of justice (Δίκης) if (εἰ) these things (ταῦτα) were (ἦν) not (μὴ).

Fragment 24 :
Clément, Stromates, IV, 4, 16, 1.

ἀρηιφάτους θεοὶ τιμῶσι καὶ ἄνθρωποι.

Les dieux (θεοὶ) et les hommes (ἄνθρωποι) honorent (τιμῶσι) ceux qui succombent à la guerre (ἀρηιφάτους). (Tannery)
Les dieux et les hommes honorent ceux qui tombent dans la bataille. (Burnet, traduit par Reymond)

Gods (θεοὶ) and men (ἄνθρωποι) honor (τιμῶσι) those who are slain by Ares (ἀρηιφάτους).

Fragment 25 :
Clément, Stromates, IV, 7, 49, 3.

μόροι γὰρ μέζονες μέζονας μοίρας λαγχάνουσι.

Les plus grands (μέζονες) morts (μόροι) obtiennent (λαγχάνουσι) les plus grands (μέζονας) sorts (μοίρας). (Tannery)
De plus grands morts gagnet de plus grandes portions. (Burnet, traduit par Reymond)

Greater (μέζονες) deaths (μόροι) win (λαγχάνουσι) greater (μέζονας) portions (μοίρας).

Fragment 26 :

Clément, Stomates, IV, 141, 2.

ἄνθρωπος ἐν εὐφρόνῃ φάος ἀπτεται ἑαυτῷ ἀποθανόντων, ἀποσβεσθεῖς [ὄψεις], ζῶν δὲ ἀπτεται τεθνεῶτος εὐδῶν, [ἀποσβεσθεῖς ὄψεις], ἐγρηγορώς ἀπτεται εὐδοντος.

L'homme (ἄνθρωπος) dans (ἐν) la nuit (εὐφρόνῃ), allume (ἀπτεται) une lumière (φάος) pour lui-même (ἑαυτῷ) ; mort (ἀποθανόντων), il est éteint (ἀποσβεσθεῖς). Mais (δὲ) vivant (ζῶν), dans son sommeil (εὐδῶν) et les yeux (ὄψεις) éteints (ἀποσβεσθεῖς), il brûle (ἀπτεται) plus que le mort (τεθνεῶτος) ; éveillé (ἐγρηγορώς), plus que s'il dort (εὐδοντος). (Tannery) L'homme est allumé et éteint comme une lumière pendant la nuit. (Burnet, traduit par Reymond)

Man (ἄνθρωπος) kindles (ἀπτεται) a light (φάος) for himself (ἑαυτῷ) in (ἐν) the night-time (εὐφρόνῃ), when he has died (ἀποθανόντων) but (δὲ) is alive (ζῶν). The sleeper (εὐδῶν), whose vision (ὄψεις) has been put (ἀπτεται) out (ἀποσβεσθεῖς), lights up from the dead (τεθνεῶτος) ; he that is awake (ἐγρηγορώς) lights up (ἀπτεται) from the sleeping (εὐδοντος).

Fragment 27 :

Clément, Stromates, IV, 22, 144, 3.

ἄνθρώπους μένει ἀποθανόντας ἄσσα οὐκ ἔλπονται οὐδὲ δοκέουσιν.

Les hommes (ἄνθρώπους) n'espèrent (οὐκ ἔλπονται) ni ne croient (οὐδὲ δοκέουσιν) ce qui (ἄσσα) les attend (μένει) après la mort (ἀποθανόντας). (Tannery) Quand les hommes meurent, des choses les attendent, qu'ils ne prévoient pas et auxquelles ils ne songent pas. (Burnet, traduit par Reymond)

There awaits (μένει) men (ἄνθρώπους) when they die (ἀποθανόντας) such things (ἄσσα) as they look not for (οὐκ ἔλπονται) nor dream of (οὐδὲ δοκέουσιν).

Fragment 28 :

Clément, Stromaque, V, 1, 9, 3.

δοκέοντα γὰρ ὁ δοκιμώτατος γινώσκει, φυλάσσει· καὶ μέντοι καὶ Δίκη κατὰλήψεται ψευδῶν τέκτονας καὶ μάρτυρας.

L'homme éprouvé (ὁ δοκιμώτατος) sait (γινώσκει) conserver (φυλάσσει) ses opinions (δοκέοντα) ; le châtement (Δίκη) atteindra (κατὰλήψεται) les artisans de mensonge (ψευδῶν τέκτονας) et les faux témoins (ψευδῶν μάρτυρας). (Tannery) Le plus estimé d'entre eux ne connaît que des contes ; mais en vérité la justice atteindra les artisans de mensonges et les faux témoins. (Burnet, traduit par Reymond)

The most esteemed of them (ὁ δοκιμώτατος) knows (γινώσκει) - holds (φυλάσσει) fast to - fancies (δοκέοντα). Justice (Δίκη) shall overtake (κατὰλήψεται) the artificers of lies (ψευδῶν τέκτονας) and the false witnesses (ψευδῶν μάρτυρας).

Fragment 29 :

Clément, Stromaque, V, 9, 59, 5.

αἰρεῦνται γὰρ ἐν ἀντὶ ἀπάντων οἱ ἄριστοι, κλέος ἀέναον θνητῶν, οἱ δὲ πολλοὶ κεκόρηται ὄκωσπερ κτήνεα. (αἰρεῦνται γὰρ ἐν ἀντία πάντων οἱ ἄριστοι, κλέος ἀέναον θνητῶν, οἱ δὲ πολλοὶ κεκόρηται ὄκωσπερ κτήνεα).

Car même les meilleurs (ἄριστοι) d'entre eux choisissent (αἰρεῦνται) une (ἐν) seule chose de préférence (ἀντὶ) à toutes (ἀπάντων) les autres, une gloire (κλέος) immortelle (ἀέναον) parmi les mortels (θνητῶν), tandis (δὲ) que la plupart (οἱ πολλοὶ) se gavent (κεκόρηται) de nourriture comme (ὄκωσπερ) des bêtes (κτήνεα). (Burnet, traduit par Reymond)

For even the best (ἄριστοι) of them choose (αἰρεῦνται) one (ἐν) thing above (ἀντὶ) all (ἀπάντων) others, immortal (ἀέναον) glory (κλέος) among mortals (θνητῶν), while (δὲ) most of them (οἱ πολλοὶ) are glutted (κεκόρηται) like (ὄκωσπερ) beasts (κτήνεα).

Fragment 30 :

Clément, Stromaque, V, 14, 104, 2.

κόσμον (τόνδε), τὸν αὐτὸν ἀπάντων, οὔτε τις θεῶν, οὔτε ἀνθρώπων ἐποίησεν, ἀλλ' ἦν αἰεὶ καὶ ἔστιν καὶ ἔσται πῦρ αἰείζων, ἀπτόμενον μέτρα καὶ ἀποσβευνύμενον μέτρα.

Ce monde-ci (κόσμον), le même (τὸν αὐτὸν) pour tous (ἀπάντων) les êtres, aucun (οὔτε τις) des dieux (θεῶν) ni des hommes (ἀνθρώπων) ne l'a fait (ἐποίησεν) ; mais (ἀλλ') il a toujours (αἰεὶ) été (ἦν), et il est (ἔστιν), et il sera (ἔσται) un feu (πῦρ) toujours vivant (αἰείζων), s'allumant (ἀπτόμενον) avec mesure (μέτρα) et s'éteignant (ἀποσβευνύμενον) avec mesure (μέτρα). (Léon Robin)

Ce monde été fait, par aucun des dieux ni par aucun des hommes ; il a toujours été et sera toujours feu éternellement vivant, s'allumant par mesure et s'éteignant par mesure. (Tannery)

Ce monde qui est le même pour tous, aucun des dieux ou des hommes ne l'a fait ; mais il a toujours été, il est et sera toujours un feu éternellement vivant, qui s'allume avec mesure et s'éteint avec mesure. (Burnet, traduit par Reymond)

This (τόνδε) order (κόσμον), which is the same (τὸν αὐτὸν) in all (ἀπάντων) : things no-one (οὔτε τις) of gods (θεῶν) or men (ἀνθρώπων) has made (ἐποίησεν) ; but (ἀλλ') it was (ἦν) ever (αἰεὶ), is (ἔστιν) now and ever, shall be (ἔσται) an everliving (αἰείζων). Fire (πῦρ) fixed (ἀπτόμενον) measures (μέτρα) of it kindling and fixed measures (μέτρα) going out (ἀποσβευνύμενον).

Fragment 31 :

Clément, Stromaque, V, 14, 104, 3.

(ὅτι δὲ καὶ γενητὸν καὶ φθαρτὸν εἶναι ἐδογματίζεν, μηνύει τὰ ἐπιφερόμενα) πυρὸς τροπαὶ πρῶτον θάλασσα, θαλάσσης δὲ τὸ μὲν ἥμισυ γῆ, τὸ δὲ ἥμισυ πρηστήρ. δυνάμει γὰρ λέγει ὅτι τὸ πῦρ ὑπὸ τοῦ διοικοῦντος λόγου καὶ θεοῦ τὰ σύμπαντα δι' ἀέρος πρόκειται εἰς ὑγρὸν τὸ ὡς σπέρμα τῆς διακοσμῆσεως, ὃ καλεῖ θάλασσαν, ἐκ δὲ τούτου αὔθις γίνεται γῆ καὶ οὐρανὸς καὶ τὰ ἐμπεριεχόμενα. ὅπως δὲ πάλιν ἀναλαμβάνεται καὶ ἐκπυροῦται, σαφῶς διὰ τούτων δηλοῖ· [23] (γῆ) θάλασσα διαχέεται καὶ μετρέεται εἰς τὸν αὐτὸν λόγον, ὁκοῖος πρόσθεν ἦν ἢ γενέσθαι γῆ.

Les changements (τροπαὶ) du feu (πυρὸς) sont d'abord (πρῶτον) la mer (θάλασσα), et, de la mer, pour moitié (ἥμισυ) terre (γῆ), moitié (ἥμισυ) prestère (πρηστήρ). La mer (θάλασσα) se répand (διαχέεται) et se mesure (μετρέεται) au (εἰς) même (τὸν αὐτὸν) compte (λόγον) qu'avant (πρόσθεν) que la terre (γῆ) ne fût (γενέσθαι). (Tannery)

Les transformations du feu sont, en premier lieu, mer ; et la moitié de la mer est terre, la moitié vent tourbillonnant. Elle devient mer liquide, et est mesurée avec la même mesure qu'avant de devenir terre. (Burnet, traduit par Reymond)

The transformations (τροπαὶ) of Fire (πυρὸς) are first (πρῶτον) of all sea (θάλασσα) and alf (ἥμισυ) of the sea is earth (γῆ) half (ἥμισυ) whirlwind (πρηστήρ). It becomes liquid (διαχέεται) sea, and is measured (μετρέεται) by (εἰς) the same (τὸν αὐτὸν) tale (λόγον) as before (πρόσθεν) it became (γενέσθαι) earth (γῆ).

Fragment 32 :

Clément, Stromates, V, 115, 1.

ἐν τὸ σοφὸν μοῦνον λέγεσθαι οὐκ ἐθέλει καὶ ἐθέλει Ζηγὸς ὄνομα.

Une sagesse unique veut être appelée du nom de Zeus, qui ne le veut pas. (Léon Robin)

L'un (ἐν), qui seul (μοῦνον) est sage (τὸ σοφὸν), veut (ἐθέλει) et ne veut pas (οὐκ ἐθέλει) être appelé (λέγεσθαι) du nom

Wisdom (τὸ σοφὸν) is one (ἐν) only (μοῦνον). It is willing (ἐθέλει) and unwilling (οὐκ ἐθέλει) to be called (λέγεσθαι) by the name (ὄνομα) of Zeus (Ζηγὸς).

(ὄνομα) de Zeus (Ζηνός). (Tannery)
Le sage est un, seulement. Il ne veut pas
et veut être appelé du nom de Zeus.
(Burnet, traduit par Reymond)

Fragment 33 :
Clément, Stromates, V, 14, 115, 2.

νόμος καὶ βουλῆ πείθεσθαι ἐνός.

La loi (νόμος) et la sentence (βουλῆ) est
d'obéir (πείθεσθαι) à l'un (ἐνός). (Tannery)
Et c'est une loi, aussi, d'obéir au conseil
d'un seul. (Burnet, traduit par Reymond)

And it is the law (νόμος), too, that we
obey (πείθεσθαι) the counsel (βουλῆ) of one
(ἐνός).

Fragments 34 :
Clément, Stromates, V, 115, 3. &
Préparation évangélique, XIII, 13, 42.

ἄξύνετοι ἀκούσαντες κωφοῖσιν εἰκόασι· φάτις
αὐτοῖσιν μαρτυρεῖ παρεόντας ἀπεῖναι.

Les inintelligents (ἄξύνετοι) qui écoutent
(ἀκούσαντες) ressemblent (εἰκόασι) à des
sourds (κωφοῖσιν) ; le proverbe (φάτις)
témoigne (μαρτυρεῖ) que, tout (αὐτοῖσιν)
présents (παρεόντας) qu'ils soient, ils sont
absents (ἀπεῖναι). (Tannery)
Les fous, quand ils entendent, sont
comme des sourds ; c'est d'eux que le
proverbe témoigne qu'ils sont absents
quand ils sont présents. (Burnet, traduit
par Reymond)

Fools (ἄξύνετοι) when they do hear
(ἀκούσαντες) are like (εἰκόασι) the deaf (κω-
φοῖσιν) ; of them (αὐτοῖσιν), does the
proverb (φάτις) bear witness (μαρτυρεῖ)
that they are absent (ἀπεῖναι), when,
present (παρεόντας).

Fragment 35 :
Clément, Stromates, V, 140, 6.

χρῆ γὰρ εὔ μάλα πολλῶν ἱστορας φιλοσόφους
ἄνδρας εἶναι καθ' Ἡράκλειτον.

Les hommes (ἄνδρας) qui aiment la
sagesse (φιλοσόφους) doivent (χρῆ), en
vérité (εὔ μάλα), être au courant (ἱστορας)
d'une foule (πολλῶν) de choses. (Burnet,
traduit par Reymond)

Men (ἄνδρας) that love wisdom
(φιλοσόφους) must (χρῆ) be acquainted
(ἱστορας) with very many (πολλῶν) things
indeed (εὔ μάλα).

Fragment 36 :
Clément, Stromates, VI, 17, 2.

ψυχῆσιν θάνατος ὕδωρ γενέσθαι, ὕδατι δὲ
θάνατος γῆν γενέσθαι, ἐκ γῆς δὲ ὕδωρ γίνεται,
ἐξ ὕδατος δὲ ψυχῆ.

Pour les âmes (ψυχῆσιν), la mort (θάνατος)
est de devenir (γενέσθαι) eau (ὕδωρ) ; pour
l'eau (ὕδατι), la mort (θάνατος) est de
devenir (γενέσθαι) terre (γῆν) ; mais de
(ἐκ) la terre (γῆς) vient (γίνεται) l'eau
(ὕδωρ), de (ἐξ) l'eau (ὕδατος) vient l'âme
(ψυχῆ). (Tannery)
Car c'est la mort pour que de devenir eau,
et mort pour l'eau que de devenir terre.
Mais l'eau vient de la terre, de l'eau,
l'âme. (Burnet, traduit par Reymond)

For it is death (θάνατος) to souls (ψυχῆσιν)
to become (γενέσθαι) water (ὕδωρ), and
death (θάνατος) to water (ὕδατι) to become
(γενέσθαι) earth (γῆν). But water (ὕδωρ)
comes (γίνεται) from (ἐκ) earth γῆς ; and,
from (ἐξ) water (ὕδατος), soul (ψυχῆ).

Fragment 37 :
Columelle, Res rustica, VIII, 4, 4.

si modo credimus Ephesio Heracleto qui
ait sues caeno [Vgl. B 13] , cohortales
aves pulvere vel cinere lavari.

Les porcs se baignent dans la fange, et les
oiseaux de basse-cour dans la poussière.
(Burnet, traduit par Reymond)

Swine wash in the mire, and barnyard
fowls in dust.

Fragment 38 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, I, 23.

δοκεῖ δὲ κατὰ τινὰς πρῶτος ἀστρολογῆσαι ...
μαρτυρεῖ δ' αὐτὸ καὶ Ἡράκλειτος καὶ
Δημόκριτος.

Fragment 39 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, I, 88.

ἐν Πριήνῃ Βίας ἐγένετο ὁ Τευτάμεω, οὗ
πλέων λόγος ἢ τῶν ἄλλων.

Dans Priène (ἐν Πριήνῃ), vivait (ἐγένετο) Bias (Βίας), fils de Teutame (Τευτάμεω), dont on parle (λόγος) plus (πλέων) que (ἢ) des autres (τῶν ἄλλων). (Tannery)
A Priène vivait Bias, fils de Teutamas, qui est de plus de considération que les autres. (Burnet, traduit par Reymond)

In Priene (ἐν Πριήνῃ) lived (ἐγένετο) Bias (Βίας), son of Teutamas (Τευτάμεω), who is of more (πλέων) account (λόγος) than (ἢ) the rest (τῶν ἄλλων). (He said, "Most men are bad.").

Fragment 40 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 1.

πολυμαθὴ νόον (ἔχειν) οὐ διδάσκει· Ἡσίοδον γὰρ ἂν ἐδίδαξε καὶ Πυθαγόρην αὐτίς τε Ξενοφάνεά (τε) καὶ Ἐκαταῖον.

La polymathie (πολυμαθία) n'enseigne (διδάσκει) pas l'intelligence (νόον) ; elle eût enseigné (ἐδίδαξε) à Hésiode (Ἡσίοδον), Pythagore (Πυθαγόρην), Xénophane (Ξενοφάνεά) et Hécatee (Ἐκαταῖον). (Tannery)

The learning of many things (πολυμαθία) teacheth (διδάσκει) not understanding (νόον), else would it have taught (ἐδίδαξε) Hesiod (Ἡσίοδον) and Pythagoras (Πυθαγόρην), and again (αὐτίς) Xenophanes (Ξενοφάνεά) and Hekataios (Ἐκαταῖον).

Le fait d'apprendre beaucoup de choses n'instruit pas l'intelligence; autrement il aurait instruit Hésiode et Pythagore, ainsi que Xénophane et Hécatee. (Burnet, traduit par Reymond)

Fragment 41 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 1.

εἶναι γὰρ ἓν τὸ σοφόν, ἐπίστασθαι γνώμην, ὅτῃ ἐκυβέρνησε πάντα διὰ πάντων.

(La sagesse est de) savoir le dessein dans lequel tout est régi dans sa totalité. (Léon Robin)

Il n'y a qu'une (ἓν) chose sage (τὸ σοφόν), c'est de connaître (ἐπίστασθαι) la pensée (γνώμην) qui (ὅτῃ) peut tout (πάντα) gouverner (ἐκυβέρνησε) partout (πάντων). (Tannery)

Wisdom (τὸ σοφόν) is one (ἓν) thing. It is to know (ἐπίστασθαι) the thought (γνώμην) by which (ὅτῃ) all things (πάντα) are steered (ἐκυβέρνησε) through (διὰ) all (πάντων) things.

La sagesse est une seule et même chose. Elle consiste à connaître la pensée par laquelle toutes choses sont dirigées par toutes choses. (Burnet, traduit par Reymond)

Fragment 42 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 1.

Homer ("Ὀμηρον) should be (ἄξιον) turned

τόν τε Ὀμηρον ἔφασκεν ἄξιον ἐκ τῶν ἀγώνων ἐκβάλλεσθαι καὶ ραπίζεσθαι καὶ Ἀρχίλοχον ὁμοίως.

Fragment 43 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 2.
ὑβριν χρῆ σθενύνναι μᾶλλον ἢ πυρκαϊήν

Homère (Ὀμηρον) devrait (ἄξιον) être banni (ἐκβάλλεσθαι) des concours (ἐκ τῶν ἀγώνων) et fouetté (ραπίζεσθαι), et Archiloque (Ἀρχίλοχον) pareillement (ὁμοίως). (Burnet, traduit par Reymond)

out (ἐκβάλλεσθαι) of the lists (ἐκ τῶν ἀγώνων) and whipped (ραπίζεσθαι), and Archilochos (Ἀρχίλοχον) likewise (ὁμοίως).

Mieux (μᾶλλον) vaut (χρῆ) étouffer (σθενύνναι) la démesure (ὑβριν) qu'(ἢ) un incendie (πυρκαϊήν). (Tannery)
Le dérèglement doit être éteint, plus encore qu'une maison en feu. (Burnet, traduit par Reymond)

Wantonness (ὑβριν) needs (χρῆ) to be extinguished (σθενύνναι) even more (μᾶλλον) than (ἢ) a conflagration (πυρκαϊήν).

Fragment 44 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 2.
μάχεσθαι χρῆ τὸν δῆμον ὑπὲρ τοῦ νόμου ὄκωσπερ τείχεος.

Le peuple (τὸν δῆμον) doit (χρῆ) combattre (μάχεσθαι) pour (ὑπὲρ) la loi (νόμου) comme (ὄκωσπερ) pour ses murailles (τείχεος). (Tannery)

The people (τὸν δῆμον) must (χρῆ) fight (μάχεσθαι) for (ὑπὲρ) its law (νόμου) as for (ὄκωσπερ) its walls (τείχεος).

Fragment 45 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 2.
ψυχῆς πείρατα ἰὼν οὐκ ἂν ἐξεύροιο, πᾶσαν ἐπιπορευόμενος ὁδὸν οὕτω βαθὺν λόγον ἔχει.

Tu ne découvreras (ἐξεύροιο) pas les limites (πείρατα) de l'âme (ψυχῆς). (Burnet, traduit par Samuel Béreau)

You will not find (ἐξεύροιο) the boundaries (πείρατα) of soul (ψυχῆς) by travelling (ἐπιπορευόμενος) in any direction (ὁδὸν).

Fragment 46 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 7.
τὴν τε οἴησιν ἱερὰν νόσον ἔλεγε καὶ τὴν ὄρασιν ψεύδεσθαι.

La présomption (οἴησιν) est une maladie (νόσον) sacrée (ἱερὰν), et la vue (ὄρασιν) induit en erreur (ψεύδεσθαι). (Burnet, traduit par Samuel Béreau)

Heraclitus said (ἔλεγε) that thinking (οἴησιν) is a sacred (ἱερὰν) disease (νόσον) and that sight (ὄρασιν) is deceptive (ψεύδεσθαι).

Fragment 47 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 73.
μὴ εἰκῆ περὶ τῶν μεγίστων συμβαλλώμεθα.

Ne conjecturons (συμβαλλώμεθα) pas à tort et à travers (εἰκῆ) sur (περὶ) les grandes (μεγίστων) questions. (Burnet, traduit par Reymond)

Let us not conjecture (συμβαλλώμεθα) at random (εἰκῆ) about (περὶ) the greatest (μεγίστων) things.

Fragment 48 :

Etymologicum magnum,
Article : βίος

τῷ οὖν τόξῳ ὄνομα βίος, ἔργον δὲ θάνατος.

L'arc (τῷ τόξῳ=βίος) est appelé (ὄνομα) vie (βίος), mais son œuvre (ἔργον) est mort (θάνατος). (Burnet, traduit par Reymond)

The bow (τῷ τόξῳ=βίος) is called (ὄνομα) life (βίος), but its work (ἔργον) is death (θάνατος).

Fragment 49 :

Théodore Prodrome, Lettres, I.

εἷς ἐμοὶ μύριοι, (ἐὰν ἄριστος ᾦ).

Un (εἷς) seul est dix mille (μύριοι) pour moi (ἐμοὶ), s'il (ἐὰν) est (ᾦ) le meilleur (ἄριστος). (Burnet, traduit par Reymond)

One (εἷς) is as ten thousand (μύριοι) to me (ἐμοὶ), if (ἐὰν) he be (ᾦ) the best (ἄριστος).

Fragment 49 a :

Héraclite, Questions Homériques, 24

ποταμοῖς τοῖς αὐτοῖς ἐμβαίνομέν τε καὶ οὐκ ἐμβαίνομεν, εἶμέν τε καὶ οὐκ εἶμεν.

Nous entrons (ἐμβαίνομέν) et nous n'entrons (ἐμβαίνομεν) pas (οὐκ) dans les mêmes (τοῖς αὐτοῖς) fleuves (ποταμοῖς), nous sommes (εἶμέν) et nous ne sommes (εἶμεν) pas (οὐκ). (Burnet, traduit par Samuel Béreau)

We step (ἐμβαίνομέν) and do not (οὐκ) step (ἐμβαίνομεν) into the same (τοῖς αὐτοῖς) rivers (ποταμοῖς) ; we are (εἶμέν) and are (εἶμεν) not (οὐκ).

Fragment 50 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 9, 1.

Ἡ. μὲν οὖν ἕν φησιν εἶναι τὸ πᾶν διαιρετὸν ἀδιαίρετον, γενητὸν ἀγένητον, θνητὸν ἀθάνατον, λόγον αἰῶνα, πατέρα υἱόν, θεὸν δίκαιον· οὐκ ἔμοῦ, ἀλλὰ τοῦ λόγου ἀκούσαντας ὁμολογεῖν σοφὸν ἔστιν ἐν πάντα εἶναι [οὐκ ἔμοῦ, ἀλλὰ τοῦ λόγου ἀκούσαντας ὁμολογεῖν σοφὸν ἔστιν ἐν πάντα εἶδέναι]

Ce n'est pas a moi qu'il est sage de prêter l'oreille, mais à la Pensée, en reconnaissant que tout est un. (Léon Robin)

Ce n'est pas à moi, mais au logos qu'il est sage d'accorder que l'un devient toutes choses. (Tannery)

Il est (ἔστιν) sage (σοφόν) d'écouter (ἀκούσαντας), non pas (οὐκ) moi (ἐμοῦ), mais (ἀλλὰ) mon verbe (τοῦ λόγου), et de confesser (ὁμολογεῖν) que toutes (πάντα) choses sont (εἶναι) un. (Burnet, traduit par Reymond)

It is (ἔστιν) wise (σοφόν) to hearken (ἀκούσαντας), not (οὐκ) to me (ἐμοῦ), but (ἀλλὰ) to my Word (τοῦ λόγου), and to confess (ὁμολογεῖν) that all (πάντα) things are (εἶναι) one.

Fragment 51 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 9, 2.

καὶ ὅτι τοῦτο οὐκ ἴσασι πάντες οὐδὲ ὁμολογοῦσιν, ἐπιμέμφεται ὧδέ πως· οὐ ξυνιασιν ὄκως διαφερόμενον ἑωυτῷ ὁμολογεῖ· παλίντροπος ἁρμονίη ὄκωσπερ τόξου καὶ λύρης.

Le discordant, s'accorde avec soi-même ; accord de tensions inverses, comme dans l'arc ou la lyre. (Léon Robin)

Ils ne comprennent pas comment ce qui lutte avec soi-même peut s'accorder. L'harmonie du monde est par tensions opposées, comme pour la lyre et pour l'arc. (Tannery)

Les hommes ne savent (ξυνιασιν) pas (οὐ) comment (ὄκως) ce qui varie (διαφερόμενον) est d'accord (ὁμολογεῖ) avec soi (ἑωυτῷ). Il y a une harmonie (ἁρμονίη) de tensions opposées (παλίντροπος), comme (ὄκωσπερ) celle de l'arc (τόξου) et de la lyre (λύρης). (Burnet, traduit par Reymond)

Men do not (οὐ) know (ξυνιασιν) how (ὄκως) what is at variance (διαφερόμενον) agrees (ὁμολογεῖ) with itself (ἑωυτῷ). It is an attunement (ἁρμονίη) of opposite tension (παλίντροπος), like (ὄκωσπερ) that of the bow (τόξου) and the lyre (λύρης).

Fragment 52 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 9, 4.

αἰὼν παῖς ἔστι παίζων, πεσσεύων· παιδὸς ἢ βασιλῆς.

C'est un enfant qui s'amuse à jouer aux dames : souveraineté d'un enfant. (Léon Robin)

L'Éternel est un enfant qui joue à la pettie ; la royauté est a un enfant. (Tannery)

Time (αἰὼν) is (ἔστι) a child (παῖς) playing (παίζων) draughts (πεσσεύων), the kingly power (ἢ βασιλῆς) is a child's (παιδὸς).

Le temps (αἰών) est (ἐστὶ) un enfant (παῖς) jouant (παίζων) aux dames (πεσσεύων) ; la puissance royale (ἡ βασιληίη) est celle d'un enfant (παιδός). (Burnet, traduit par Reymond)

Fragment 53 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 9, 4.

Πόλεμος πάντων μὲν πατήρ ἐστὶ, πάντων δὲ βασιλεύς, καὶ τοὺς μὲν θεοὺς ἔδειξε τοὺς δὲ ἀνθρώπους, τοὺς μὲν δούλους ἐποίησε τοὺς δὲ ἐλευθέρους.

Le conflit est le père de toute chose, roi de toute chose. (Léon Robin)

La guerre est père de tout, roi de tout, a désigné ceux-ci comme dieux, ceux-là comme hommes, ceux-ci comme esclaves, ceux-la comme libres. (Tannery)

Guerre (Πόλεμος) est (ἐστὶ) le père (πατήρ) de toutes (πάντων) choses, roi (βασιλεύς) de toutes (πάντων) choses : de quelques-uns (καὶ μὲν) il a fait (ἐποίησε) des dieux (θεοὺς), de quelques-uns des hommes (ἀνθρώπους) ; de quelques-uns (δὲ) des esclaves (δούλους), de quelques-uns des libres (ἐλευθέρους). (Burnet, traduit par Reymond)

War (Πόλεμος) is (ἐστὶ) the father (πατήρ) of all (πάντων) and the king (βασιλεύς) of all (πάντων) ; and some (καὶ μὲν) he has made (ἐποίησε) gods (θεοὺς) and some (δὲ) men (ἀνθρώπους), some bond (δούλους) and some free (ἐλευθέρους).

Fragment 54 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 9, 5.

ἁρμονία ἀφανῆς φανερῆς κρείττων.

L'Harmonie invisible supérieure à l'harmonie visible. (Léon Robin)

Il y a une harmonie dérobée, meilleure que l'apparente et ou le dieu a mêlé et profondément caché les différences et les diversités. (Tannery)

L'harmonie (ἁρμονία) cachée (ἀφανῆς) vaut mieux (κρείττων) que l'harmonie ouverte (φανερῆς). (Burnet, traduit par Reymond)

The hidden (ἀφανῆς) harmony (ἁρμονία) is better (κρείττων) than the open (φανερῆς).

Fragment 55 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 9, 15.

ὅσων ὄψις ἀκοή μάθησις, ταῦτα ἐγὼ προτιμέω.

Ce qu'on voit, ce qu'on entend, ce qu'on apprend, voilà ce que j'estime davantage. (Tannery)

Les choses (ὅσων) qui peuvent être vues (ὄψις), entendues (ἀκοή) et apprises (μάθησις) sont celles (ταῦτα) que j' (ἐγὼ) estime (προτιμέω) le plus. (Burnet, traduit par Reymond)

Am I (ἐγὼ) to prize (προτιμέω) these things (ὅσων+ταῦτα) above what can be seen (ὄψις), heard (ἀκοή), and learned (μάθησις) ?

Fragment 56 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 9, 6.

ἐξηπάτηνται, (φησίν) οἱ ἄνθρωποι πρὸς τὴν γνῶσιν τῶν φανερῶν παραπλησίως Ὁμήρω, ὃς ἐγένετο τῶν Ἑλλήνων σοφώτερος πάντων. ἐκεῖνόν τε γὰρ παῖδες φθειράς κατακτείνοντες ἐξηπάτησαν εἰπόντες· ὅσα εἶδομεν καὶ ἐλάβομεν, ταῦτα ἀπολείπομεν, ὅσα δὲ οὔτε εἶδομεν οὔτ' ἐλάβομεν, ταῦτα φέρομεν.

Les hommes (οἱ ἄνθρωποι) se trompent (ἐξηπάτηνται) pour (πρὸς) la connaissance (τὴν γνῶσιν) des choses évidentes (τῶν φανερῶν), comme Homère (Ὁμήρω) qui fut le plus sage (σοφώτερος) des Grecs (τῶν Ἑλλήνων). Des enfants (παῖδες), qui faisaient la chasse (κατακτείνοντες) à leur vermine (φθειράς), l'ont trompé (ἐξηπάτησαν) en disant (εἰπόντες): « Ce que (ὅσα) nous voyons (εἶδομεν) et prenons (ἐλάβομεν), nous le laissons (ἀπολείπομεν) ; ce que (ὅσα) nous ne voyons (οὔτε εἶδομεν) ni prenons (οὔτ' ἐλάβομεν), nous l'emportons (φέρουμεν) ». (Tannery)

Fragment 57 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 10, 2.

διδάσκαλος δὲ πλείστων Ἡσίοδος· τοῦτον ἐπίστανται πλείστα εἰδέναι, ὅστις ἡμέρην καὶ εὐφρόνην οὐκ ἐγίνωσκεν· ἔστι γὰρ ἓν.

Hésiode (Ἡσίοδος) est le maître (διδάσκαλος) de la plupart (πλείστων) des hommes. Les hommes (τοῦτον) pensent (ἐπίστανται) qu'il savait (εἰδέναι) beaucoup (πλείστα) de choses, lui qui (ὅστις) ne connaissait (οὐκ ἐγίνωσκεν) pas le jour (ἡμέρην) ou la nuit (εὐφρόνην). Ils ne font (ἔστι) qu'un (ἓν). (Burnet, traduit par Reymond)

Hesiod (Ἡσίοδος) is most (πλείστων) men's teacher (διδάσκαλος). Men (τοῦτον) think (ἐπίστανται) he knew (εἰδέναι) very many (πλείστα) things, a man who (ὅστις) did not know (οὐκ ἐγίνωσκεν) day (ἡμέρην) or night (εὐφρόνην) ! They are (ἔστι) one (ἓν).

La foule a pour maître Hésiode ; elle prend pour le plus grand savant celui qui ne sait pas ce qu'est le jour ou la nuit ; car c'est une même chose. (Tannery)

Fragment 58 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 10, 3.

καὶ ἀγαθὸν καὶ κακὸν [näm]. ἓν ἔστιν] . οἱ γοῦν ἰατροί, (φησὶν ὁ Ἡ.,) τέμνοντες, καίοντες, πάντη βασανίζοντες κακῶς τοὺς ἀρρωστούοντας, ἐπαιτέονται μηδὲν ἄξιοι μισθὸν λαμβάνειν παρὰ τῶν ἀρρωστούοντων, ταῦτα ἐργαζόμενοι, τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰς νόσους.

Les médecins (οἱ ἰατροί) qui coupent (τέμνοντες), brûlent (καίοντες), percent et torturent (βασανίζοντες) les malades (τοὺς ἀρρωστούοντας) demandant (ἐπαιτέονται) pour cela un salaire (μισθὸν) qu'ils ne méritent (ἄξιοι) pas (μηδὲν) de recevoir (λαμβάνειν). (Burnet, traduit par Reymond)

Physicians (οἱ ἰατροί) who cut (τέμνοντες), burn (καίοντες), stab, and rack (βασανίζοντες) the sick (τοὺς ἀρρωστούοντας), then complain (ἐπαιτέονται) that they do not (μηδὲν) get (λαμβάνειν) any adequate (ἄξιοι) recompense (μισθὸν) for it.

Les médecins taillent, brûlent, torturent de toute façon les malades et, leur faisant un bien qui est la même chose qu'une maladie, réclament une récompense qu'ils ne méritent guère. (Tannery)

Fragment 59 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 9, 4.

γναφείω ὁδὸς εὐθεΐα καὶ σκολιή (ἢ τοῦ ὀργάνου τοῦ καλουμένου κοχλίου ἐν τῷ γναφείῳ περιστροφῇ εὐθεΐα καὶ σκολιή· ἄνω γὰρ ὁμοῦ καὶ κύκλω περιέρχεται) **μία ἐστί,** (φησί,) **καὶ ἡ αὐτή.**

Fragment 60 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 10, 4.

ὁδὸς ἄνω κάτω μία καὶ ὡυτή.

Fragment 61 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 10, 5.

θάλασσα ὕδωρ καθαρῶτατον καὶ μιαρῶτατον, ἰχθύσι μὲν πότιμον καὶ σωτήριον, ἀνθρώποις δὲ ἄποτον καὶ δλέθριον.

Fragment 62 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 10, 6.

ἀθάνατοι θνητοί, θνητοὶ ἀθάνατοι, ζῶντες τὸν ἐκείνων θάνατον, τὸν δὲ ἐκείνων βίον τεθνεῶτες.

Fragment 63 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 10, 6.

λέγει δὲ καὶ σαρκὸς ἀνάστασιν ταύτης (τῆς) φανεράς, ἐν ἧ γεγενήμεθα, καὶ τὸν θεὸν οἶδε ταύτης τῆς ἀναστάσεως αἴτιον οὕτως λέγων· **ἔνθα δ' ἐόντι ἐπανίστασθαι καὶ φύλακας γίνεσθαι ἐγερτὶ ζώντων καὶ νεκρῶν.** λέγει δὲ

Le sentier (ὁδὸς) droit (εὐθεΐα) et le sentier courbe (σκολιή) que suit le peigne du foulon (γναφείον) est (ἐστὶ) un (μία) et le même (ἢ αὐτή). (Burnet, traduit par Reymond)

Une route vers en haut et une vers en bas. (Léon Robin)

Un (μία) même (ὡυτή) chemin (ὁδὸς) en haut (ἄνω), en bas (κάτω).

Le chemin en haut, et le chemin en bas sont un et le même.

La mer est l'eau la plus pure et la plus souillée ; potable et salubre aux poissons, elle est non potable et funeste pour les hommes. (Tannery)

L'eau (ὑδωρ) de la mer (θάλασσα) est la plus pure (καθαρῶτατον) et la plus impure (μιαρῶτατον). Les poissons (ἰχθύσι) peuvent la boire (πότιμον) et elle leur est salubre (σωτήριον) ; elle est imbuvable (ἄποτον) et funeste (δλέθριον) aux hommes (ἀνθρώποις). (B.)

Les immortels sont mortels et les mortels, immortels ; la vie des uns est la mort des autres, la mort des uns, la vie des autres. (T.)

Les mortels (θνητοί) sont immortels (ἀθάνατοι) et les immortels (ἀθάνατοι), mortels (θνητοί) ; l'un (ἐκείνων) vivant (ζῶντες) la mort (θάνατον) de l'autre, et mourant (τεθνεῶτες) la vie (βίον) de l'autre (ἐκείνων). (B.)

De là ils s'élèvent et deviennent gardiens vigilants des vivants et des morts. (T.)

Qu'ils (ἔνθα) s'élèvent (ἐπανίστασθαι) et deviennent (γίνεσθαι) les vigilants (ἐγερτὶ) gardiens (φύλακας) des vivants (ζώντων)

The straight (εὐθεΐα) and the crooked (σκολιή) path (ὁδὸς) of the fuller's comb (γναφείον) is (ἐστὶ) one (μία) and the same (ἢ αὐτή).

The way (ὁδὸς) up (ἄνω) and the way down (κάτω) is one (μία) and the same (ὡυτή).

The sea (θάλασσα) is the purest (καθαρῶτατον) and the impurest (μιαρῶτατον) water (ὑδωρ). Fish (ἰχθύσι) can drink (πότιμον) it, and it is good (σωτήριον) for them; to men (ἀνθρώποις) it is undrinkable (ἄποτον) and destructive (δλέθριον).

Mortals (θνητοί) are immortals (ἀθάνατοι) and immortals (ἀθάνατοι) are mortals (θνητοί), the one (ἐκείνων) living (ζῶντες) the other's death (θάνατον) and dying (τεθνεῶτες) the other's (ἐκείνων) life (βίον).

That (ἔνθα) they rise up (ἐπανίστασθαι) and become (γίνεσθαι) the guardians (φύλακας) of the hosts (ἐγερτὶ) as of the quick (ζώντων) and dead (νεκρῶν).

καὶ τοῦ κόσμου κρίσιν καὶ πάντων τῶν ἐν αὐτῷ διὰ πυρὸς.

Fragment 64 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 10, 7.

πυρὸς γίνεσθαι λέγων οὕτως· τὰ δὲ πάντα οἰακίζει κεραυνός, τουτέστι κατευθύνει, κεραυνὸν [τὸ πῦρ λέγων τὸ αἰώνιον. λέγει δὲ καὶ φρόνιμον τοῦτο εἶναι] τὸ πῦρ καὶ τῆς διοικήσεως τῶν

Fragment 65 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 10, 7.

ἄλων αἴτιον· καλεῖ δὲ αὐτὸ χρησιμοσύνην καὶ κόρον χρησιμοσύνη δὲ ἐστὶν ἢ διακόσμησις κατ' αὐτον, ἢ δὲ ἐκπύρωσις

Fragment 66 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 10, 7.

κόρος. πάντα γάρ, φησί, τὸ πῦρ ἐπελθὼν κρινεῖ καὶ καταλήψεται.

Fragment 67 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 10, 7.

ὁ θεὸς ἡμέρη εὐφρόνη, χειμῶν θέρος, πόλεμος εἰρήνη, κόρος λιμός (τάναντία ἅπαντα· οὗτος ὁ νοῦς), ἀλλοιοῦται δὲ ὄκωσπερ (πῦρ), ὅποτεν συμμιγῆ θυσίμασιν ὀνομάζεται καθ' ἡδονὴν ἐκάστου.

et des morts (νεκρῶν). (B.)

La foudre est au gouvernail de l'univers. (T.)

C'est la foudre (κεραυνός) qui dirige (οἰακίζει) le cours de toutes choses (τὰ πάντα). (B.)

Le feu est indigence et satiété. (Léon Robin)

Le feu est manque (χρησιμοσύνη) et excès (κόρον). (B.)

En s'avancant le feu jugera et condamnera toutes choses. (Léon Robin)
Le feu survenant jugera et dévorera toutes choses. (T.)

Le feu (τὸ πῦρ), dans son progrès (ἐπελθὼν), jugera (κρινεῖ) et condamnera (καταλήψεται) toutes choses. (B.)

Il est en effet jour et nuit, hiver et été, guerre et paix, satiété et faim. (Léon Robin)

Le dieu est jour-nuit, hiver-été, guerre-paix, satiété-faim. Il se change comme quand on y mêle des parfums ; alors on le nomme suivant leur odeur. (T.)

Le dieu (ὁ θεός) est jour (ἡμέρη) et nuit (εὐφρόνη), hiver (χειμῶν) et été (θέρος), guerre (πόλεμος) et paix (εἰρήνη), surabondance (κόρος) et famine (λιμός) ; mais il prend (ἀλλοιοῦται) des formes variées, tout de même (ὄκωσπερ) que le feu (πῦρ), quand (ὅποτεν) il est mélangé (συμμιγῆ) d'aromates (θυσίμασιν), est nommé (ὀνομάζεται) suivant (καθ') le parfum (ἡδονὴν) de chacun (ἐκάστου) d'eux. (B.)

It is the thunderbolt (κεραυνός) that steers (οἰακίζει) the course of all things (τὰ πάντα).

Fire is want (χρησιμοσύνη) and surfeit (κόρον).

Fire (τὸ πῦρ) in its advance (ἐπελθὼν) will judge (κρινεῖ) and convict (καταλήψεται) all things.

God (ὁ θεός) is day (ἡμέρη) and night (εὐφρόνη), winter (χειμῶν) and summer (θέρος), war (πόλεμος) and peace (εἰρήνη), satiety (κόρος) and hunger (λιμός) ; but he takes (ἀλλοιοῦται) various shapes, just as (ὄκωσπερ) fire (πῦρ), when (ὅποτεν) it is mingled (συμμιγῆ) with different incenses (θυσίμασιν), is named (ὀνομάζεται) according (καθ') to the savour (ἡδονὴν) of each (ἐκάστου).

Fragment 67a :

Hidosus scholasticus, Commentaire de Timée, 34 b. ss.

ita vitalis calor a sole procedens omnibus quae vivunt vitam subministrat. cui sententiae Heraclitus adquiescens optimam similitudinem dat de aranea ad animam, de tela araneae ad corpus, sic(ut) aranea, ait, stans in medio telae sentit, quam cito musca aliquem filum suum corrumpit itaque illuc celeriter currit quasi de fili persectione dolens, sic hominis anima aliqua parte corporis laesa illuc festine meat quasi impatiens laesionis corporis, cui firme et proportionaliter iuncta est.

Fragment 68 :

Jamblique, Des mystères, I, 11.

καὶ διὰ τοῦτο εἰκότως αὐτὰ ἄκεα Ἡ. προσεῖπεν ὡς ἐξακεσόμενα τὰ δεινὰ καὶ τὰς ψυχὰς ἐξάντεις ἀπεργαζόμενα τῶν ἐν τῇ γενέσει συμφορῶν.

Fragment 69 :

Jamblique, Des mystères, I, 15.

θυσῶν τοίνυν τίθημι διττὰ εἶδη· τὰ μὲν τῶν ἀποκεκαθαρμένων παντάπασιν ἀνθρώπων, οἷα ἐφ' ἐνὸς ἂν ποτε γένοιτο σπανίως, ὡς φησιν Ἡ., ἢ τινων ὀλίγων εὐαριθμήτων ἀνδρῶν· τὰ δ' ἔνυλα κτλ.

Fragment 70 :

Jamblique, De l'âme, dans Stobée, II, 1, 16.

πόσω δὴ οὖν βέλτιον Ἡ. παίδων ἀθύρματα νενομίκεν εἶναι τὰ ἀνθρώπινα δοξάσματα.

Les opinions (δοξάσματα) humaines (ἀνθρώπινα) sont (εἶναι) des jouets (ἀθύρματα) d'enfants (παίδων). (Samuel Béreau)

Human (ἀνθρώπινα) opinions (δοξάσματα) are (εἶναι) children's (παίδων) toys (ἀθύρματα).

Fragment 71 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

μεμνήσθαι δὲ καὶ τοῦ ἐπιλανθανομένου ἢ ἡ ὁδὸς ἄγει.

Fragment 72 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

ᾧ μάλιστα διηνεκῶς ὀμιλοῦσι λόγῳ τῷ τὰ ὅλα διοικούντι, τούτῳ διαφέρονται, καὶ οἷς καθ' ἡμέραν ἐγκυροῦσι, ταῦτα αὐτοῖς ξένα φαίνεται.

Ils sont étrangers aux choses avec lesquelles ils ont commerce constant.

They are estranged from that with which they have most constant intercourse.

Fragment 73 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

οὐ δεῖ ὡσπερ καθεύδοντας ποιεῖν καὶ λέγειν· καὶ γὰρ καὶ τότε δοκοῦμεν ποιεῖν καὶ λέγειν.

Il ne rien d'agir et de parler comme gens endormis.

It is not meet to act and speak like men asleep.

Fragment 74 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

οὐ δεῖ (ὡς) παῖδας τοκεῶν, ὧν τοῦτ' ἔστι κατὰ
ψιλόν· καθότι παρειλήφαμεν.

Fragment 75 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 42.

τοὺς καθεύδοντας οἶμαι ὁ Ἥ. ἐργάτας εἶναι
λέγει καί συνεργοὺς τῶν ἐν τῷ κόσμῳ
γινομένων.

Ceux qui dorment sont des compagnons
de travail...

Those who are asleep are fellow-workers in
what goes on in the world.

Fragment 76 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

Maxime de Tyr. XII 4 p.489 ζῆ πῦρ τὸν
ἀέρος θάνατον καί ἀήρ ζῆ τὸν πυρὸς θάνατον,
ὔδωρ ζῆ τὸν γῆς θάνατον, γῆ τὸν ὕδατος.
([Plutarque de E. 18. 392c. πυρὸς θάνατος
ἀέρι γένεσις, καί ἀέρος θάνατος ὕδατι γένεσις.
Marc. IV. 46 ὅτι γῆς θάνατος ὕδωρ
γενέσθαι καὶ ὕδατος θάνατος ἀέρα γενέσθαι
καί ἀέρος πῦρ καί ἔμπαλιν.]

76. Mort du feu, naissance pour l'air ;
mort de l'air, naissance pour l'eau.

Fire lives the death of earth, and air lives
the death of fire; water lives the death of
air, earth that of water.

Fragment 77 :

Porphyre, Antre des Nymphes, 10 &
Numénus, fr. 35.

C'est plaisir pour les âmes de devenir
humides.

It is pleasure to souls to become moist.

ὅθεν καί Ἡράκλειτονψυχῆσι φάναι τέρψιν ἢ
θάνατονύγρησι γενέσθαι, τέρψιν δὲ εἶναι
αὐταῖς τὴν εἰς γένεσιν πτώσιν, ἀλλαχοῦ δὲ
φάναι ζῆν ἡμᾶς τὸν ἐκείνων θάνατον καί ζῆν
ἐκείνας τὸν ἡμέτερον θάνατον.

Fragment 78 :

Celse, dans Origène, Contre Celse, VI, 12.

ἦθος γὰρ ἀνθρώπειον μὲν οὐκ ἔχει γνώμας,
θεῖον δὲ ἔχει.

78. Le naturel humain n'a pas de raison,
le divin en a.

The way of man has no wisdom, but that
of the gods has.

Fragment 79 :

Celse, dans Origène, Contre Celse, VI, 12.

ἀνὴρ νήπιος ἤκουσε πρὸς δαίμονος ὄκωσπερ
παῖς πρὸς ἀνδρός.

Marmot ! l'homme s'entend appeler ainsi
par les dieux, comme l'enfant par
l'homme. (Léon Robin)

Man is called a baby by god, even as a
child by a man.

Fragment 80 :

Celse, dans Origène, Contre Celse, VI, 42.

εἰδέναι δὲ χρὴ τὸν πόλεμον ἐόντα ξυνόν, καί
δίκην ἔριν, καί γινόμενα πάντα κατ' ἔριν καί
χρεώμενα [χρεών?].

Le conflit est communauté et la discorde
est règlement. (Léon Robin)

We must know that war is common to all
and strife is justice, and that all things
come into being through strife necessarily.

80. Il faut savoir que la guerre est
commune, la justice discorde, que tout se
fait et se détruit par discorde.

Fragment 81 :

Diogène de Babylone dans Phylodème,

Rhétorique, I, col. 62.

ἢ **δὲ** τῶν ῥητόρων εἰσαγωγὴ πάντα τὰ θεωρήματα πρὸς τοῦτ' ἔχει τείνοντα **καὶ κατὰ** τὸν Ἡράκλειτον κοπίδων ἐστὶν ἀρχηγός.

[Schol. κοπίδας τὰς λόγων τέχνας ἔλεγον ἄλλοι τε **καὶ** ὁ Τίμαιος οὕτως γράφων.
« ὥστε **καὶ** φαίεσθαι μὴ τὸν Πυθαγόραν εὐρετὴν ὄντα τῶν ἀληθινῶν κοπίδων μηδὲ τὸν ὑφ' Ἡρακλείτου καταγορεύμενον, ἀλλ' αὐτὸν τὸν Ἡράκλειτον εἶναι τὸν ἀλαζονεύμενον ».]

Fragment 82 :

Platon, Hippias majeur, 289 a.

πιθήκων ὁ κάλλιστος αἰσχρὸς ἀνθρώπων γένει συμβάλλειν.

82. Le plus beau singe est laid en regard du genre humain.

The most handsome of apes is ugly in comparison with a human. (Robinson)

Fragment 83 :

Platon, Hippias majeur, 289 b.

ἀνθρώπων ὁ σοφώτατος πρὸς θεὸν πίθηκος φανέεται **καὶ** σοφία κάλλει **καὶ** τοῖς ἄλλοις πᾶσιν.

83. L'homme le plus sage parait un singe devant Dieu.

The wisest man is an ape compared to god, just as the most beautiful ape is ugly compared to man.

Fragment 84 :

Plotin, Ennéades, IV, 8(6), 1.14.

μεταβάλλον ἀναπαύεται **καὶ** κάματος ἐστὶ τοῖς αὐτοῖς μοχθεῖν **καὶ** ἄρχεσθαι.

Fragment 85 :

Aristote, Ethique à Eudème, B 7, 1223 b 23 s.

θυμῷ μάχεσθαι χαλεπὸν· ὅτι γὰρ ἂν θέλῃ, ψυχῆς ὠνεῖται.

85. Il est difficile de résister à la colère ; elle fait bon marché de l'âme.

It is hard to fight with desires Whatever it wishes to get, it purchases at the cost of soul.

Fragment 86 :

Clément, Stromates, V, 13, 88, 4.

ἀλλὰ τῶν μὲν θείων τὰ πολλά, καθ' Ἡράκλειτον, ἀπιστίῃ διαφυγάνει μὴ γινώσκεισθαι.

86. Cacher les profondeurs de la science est une bonne défiance ; elle ne se laisse pas méconnaître.

Fragment 87 :

Plutarque, De audientis poetis, 28 D.

βλάξ ἄνθρωπος ἐπὶ παντὶ λόγῳ ἐπτοῆσθαι φιλεῖ.

87. L'homme niais est mis hors de lui par tout discours.

The fool is fluttered at every word.

Fragment 88 :

Plutarque, Consolation d'Apollonius, 106 E.

ταυτό τ' ἔνι ζῶν καὶ τεθνηκός καὶ [τὸ] ἐγρηγορός καὶ τὸ καθεῦδον καὶ νέον καὶ γηραιόν· τάδε γὰρ μετὰπεσόντα ἐκεῖνά ἐστι κάκεινα πάλιν μετὰπεσόντα ταῦτα.

Plutarque, De la superstition, 3, 166 C.

ὁ Ἥ. φησι τοῖς ἐγρηγορόσιν ἓνα καὶ κοινὸν κόσμον εἶναι, τῶν δὲ κοιμωμένων ἕκαστον εἰς ἴδιον ἀποστρέφεσθαι.

Fragment 90 :

Plutarque, Sur l'E de Delphes, 388 DE.

πυρός τε ἀνταμοιβῆ τὰ πάντα καὶ πῦρ ἀπάντων ὅκωσπερ χρυσοῦ χρήματα καὶ χρημάτων χρυσός.

Fragment 91 :

Plutarque, Sur l'E de Delphes, 392 B.

ποταμῶ γὰρ οὐκ ἔστιν ἐμβῆναι δις τῷ αὐτῷ καθ' Ἡράκλειτον.

Aristote, Métaphysique. Γ 5. 1010a12c οὐδὲ θνητῆς οὐσίας δις ἄφασθαι κατὰ ἔξιν· ἀλλ' ὀξύτητι καὶ τάχει μεταβολῆς σκίδνησι καὶ πάλιν συνάγει καὶ πρόσεισι καὶ ἄπεισι.

Fragment 92 :

Plutarque, Sur les oracles de la Pythie 397 A.

[Οὐχ ὀραῖς . . . ὄσσην χάριν ἔχει τὰ Σαπφικὰ μέλη, κηλοῦντα καὶ καταθέλοντα τοὺς ἀκρωμένους ;]

Σίβυλλα δὲ μαινομένῳ στόματι καθ' Ἡράκλειτον ἀγέλαστα καὶ ἀκαλλώπιστα καὶ ἀμύριστα φθεγγομένη χιλίων ἐτῶν ἐξικνεῖται τῇ φωνῇ διὰ τὸν θεόν.

Fragment 93 :

Plutarque, Sur les oracles de la Pythie 404

C'est le même en nous, d'être ce qui est vivant et d'être ce qui est mort, éveillé ou endormi, jeune ou vieux; car, par le changement, ceci est cela, et par le changement, cela est à son tour ceci.(Léon Robin)

88. Même chose ce qui vit et ce qui est mort, ce qui est éveillé et ce qui dort, ce qui est jeune et ce qui est vieux ; car le changement de l'un donne l'autre, et réciproquement.

...unité de la communauté du cosmos. (Léon Robin)

De toutes choses il y a échange contre le feu, et du feu contre toutes choses, comme des marchandises contre de l'or, et de l'or contre des marchandises. (Léon Robin)

90. Contre le feu se changent toutes choses et contre toutes choses le feu, comme les biens contre l'or et l'or contre les biens.

91. On ne peut pas descendre deux fois dans le même fleuve.

92. La sibylle, de sa bouche en fureur, jette des paroles qui ne font pas rire, qui **nesont pas ornées et fardées, mais le dieu prolonge sa voix pendant mille ans.**

And it is the same thing in us that is quick and dead, awake and asleep, young and old; the former are shifted and become the latter, and the latter in turn are shifted and become the former.

The waking have one common world, but the sleeping turn aside each into a world of his own.

All things are exchanged for Fire, and Fire for all things as wares are exchanged for gold, and gold for wares.

You cannot step twice into the same rivers; for fresh waters are ever flowing in upon you.

And the Sibyl, with raving lips uttering things solemn, unadorned, and unembellished, reaches over a thousand years with her voice because of the god in her.

D.

ὁ ἀναξ οὐ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει ἀλλὰ σημαίνει.

Fragment 94 :

Plutarque, Sur l'exil, 604 AB.

Ἥλιος γὰρ οὐχ ὑπερβήσεται [τὰ] μέτρα· εἰ δὲ μή, Ἐρινύες μιν Δίκης ἐπίκουροι ἐξευρήσουσιν.

Fragment 95 :

Plutarque, De audiendo, 43 D.

ἀμαθίην γὰρ ἄμεινον κρύπτειν, (τὰ) ἔργον δὲ ἐν ἀνέσει καὶ παρ' οἴνον.

[Stob. Flor. I 175.

κρύπτειν ἀμαθίην κρέσσον ἢ ἐς τὸ μέσον φέρειν.]

Fragment 96 :

Plutarque, Propos de table, IV, 4, 3, 669A.

νέκυες γὰρ κοπρίων ἐκβλητότεροι.

Fragment 97 :

Plutarque, S'il revient aux vieillards de gouverner l'Etat, 787 C.

κύνες γὰρ καὶ βαῦζουσινδὸν, ἂν μὴ γινώσκωσι.

Fragment 98 :

Plutarque, De facie in orbe de lunae, 28, 943 E.

αἱ ψυχαὶ ὀσμῶνται καθ' Ἄϊδην.

Fragment 99 :

Clément, Protreptique, 113, 3.

εἰ μὴ ἥλιος ἦν, (ἔνεκα τῶν ἄλλων ἄστρων) εὐφρόνη [ἄν] ἦν.

Fragment 100 :

Plutarque, Questions platoniciennes, 4, 1007 D-E.

... περιόδους ὧν ὁ ἥλιος ἐπιστάτης ὧν καὶ σκοπὸς ὀρίζειν καὶ βραβεύειν καὶ ἀναδεικνύειν καὶ ἀναφαίνειν μεταβολὰς καὶ ὥρας αἱ πάντα φέρουσι καθ' Ἡράκλειτον κτλ.

Fragment 101 :

Plutarque, Contre Colotès, 1118 C.

ἐδιζήσάμην ἐμεωυτόν.

93. Le dieu dont l'oracle est à Delphes ne révèle pas, ne cache pas, mais il indique.

94. Le Soleil ne dépassera pas les mesures ; sinon, les Erynnyes, suivantes de Zeus, sauront bien le trouver.

95. Il vaut mieux cacher son ignorance; mais cela est difficile quand on se laisse aller à l'inattention ou à l'ivresse.

96. Les morts sont à rejeter encore plus que le fumier.

97. Les chiens aboient après ceux qu'ils ne connaissent pas.

98. Les âmes flairent dans l'Hadès.

99. Sans le Soleil, on aurait la nuit.

... les saisons qui apportent toutes choses.

101. Je me suis cherché moi-même.

The lord whose is the oracle at Delphoi neither utters nor hides his meaning, but shows it by a sign.

The sun will not exceed his measures does the Erinyes, the avenging. handmaids of Justice will find him out

It is best to hide folly.

Corpses are more fit to be cast out than dung.

Dogs bark at every one they do not know.

Souls smell in Hades.

If there were no sun, it would be night.

... the cycles: of these the sun is commander and overseer, for determining the changes and the seasons which carry all things.

I searched myself.

101a Polyb. XII 27

[δὲ γὰρ ὄντων κατὰ φύσιν ὡσανεὶ τινῶν ὀργάνων ἡϋῖν, οἷς πάντα πυνθανόμεθα καὶ πολυπραγμονοῦμεν, ἀκοῆς καὶ ὀράσεως, ἀληθινωτέρας δ' οὔσης οὐ μικρῶς τῆς ὀράσεως κατὰ τὸν Ἡράκλειτον· ὀφθαλμοὶ γὰρ τῶν ὄντων ἀκριβέστεροι μάρτυρες.]

Fragment 102 :

Scholia Graeca in Homeri Iliadem, ad Λ 4.
τῶ μὲν θεῶ καλὰ πάντα καὶ ἀγαθὰ καὶ δίκαια, ἀνθρώποι δὲ ἅ μὲν ἄδικα ὑπειλήφασιν ἅ δὲ δίκαια.

Pour Dieu, toutes choses sont justes, bonnes et droites, mais les hommes tiennent certaines choses pour mauvaises et certaines pour droites.

To God all things are fair and good and right, but men hold some things wrong and some right.

Fragment 103 :

Porphyre, Questions Homériques, ad, 200.
ξυλὸν γὰρ ἀρχὴ καὶ πέρας ἐπὶ κύκλου περιφερείας

Dans la circonférence d'un cercle, le commencement et la fin se confondent.

In the circumference of a circle the beginning and the end are common.

Fragment 104 :

Proclus, Commentaire de l'Alcibiade, 256.

τίς γὰρ αὐτῶν νόος ἢ φρήν; δῆμων ἀοιδοῖσι πειθονται καὶ διδασκάλῳ χρείωνται ὀλίγῳ οὐκ εἰδότες ὅτι οἱ πολλοὶ κακοί, ὀλίγοι δὲ ἀγαθοί .

104. Quel est leur esprit ou leur intelligence?

For what thought or wisdom have they? They follow the poets and take the crowd as their teacher, knowing not that "the many are bad and few good."

Fragment 105 :

Scholies d'Homère, ad Σ 251.

Ἐκτορι δ' ἦεν ἐταῖρος, [nāml. Πουλυδάμας], ἰῆ δ' ἐν νυκτὶ γέγοντο) Ἡ. Ἐντεῦθεν ἀστρολόγον φησὶ τὸν Ὀμήρον καὶ ἐνοῖς φησὶ τὸν «μοῖραν δ' οὐ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν» κτλ.

Heraclitus said that Homer was an astronomer.

Fragment 106 :

Seneca ep. 12,7 :

[Plutarque, Vie de Camille, 19, 3.

περὶ δ' ἡμερῶν ἀποφράδων εἴτεχρῆ τίθεσθαι τινὰς εἴτε ὀρθῶς Ἡράκλειτος ἐπέπληξεν Ἡσιόδῳ τὰς μὲν ἀγαθὰς ποιουμένων, τὰς δὲ φαύλας, ὡς ἀγνοοῦντι φύσιν ἡμέρας ἀπάσης μίαν οὔσαν, ἐτέρωθι διηπόρηται.]

Un jour est pareil à tout autre.

One day is equal to another.

Fragment 107 :

Sextus Empiricus, Contre les mathématiciens, VII, 126.

κακοὶ μάρτυρες ἀνθρώποισιν ὀφθαλμοὶ καὶ ὤτα βαρβάρους ψυχὰς ἐχόντων.

107. Ce sont de mauvais témoins pour les hommes que les yeux et les oreilles quand les âmes sont barbares.

Eyes and ears are bad witnesses to men, if they have souls that understand not their language.

Fragment 108 :

Stobée, Anthologie, III, 1, 174.

Ἡρακλείτου. ὁκόσων λόγους ἤκουσα, οὐδείς ἀφικνεῖται ἐς τοῦτο, ὥστε γινώσκειν ὅτι σοφὸν ἐστὶ πάντων κεχωρισμένον.

108. De tous ceux dont j'ai entendu les discours, aucun n'est arrivé à savoir que ce qui est sage est séparé de toutes choses.

Of all whose discourses I have heard there is not one who attains to understanding that wisdom is apart from other things.

Fragment 109 :

[108] = B 95.

κρύπτειν ἀμαθίην κρέσσον ἢ ἐς τὸ μέσον φέρειν.

Le mieux est de cacher sa folie ; mais cela est difficile au moment où l'on s'abandonne auprès des coupes.

Fragment 110 :

Stobée, Anthologie, III, 1, 176.

ἀνθρώποις γίνεσθαι ὁκόσα θέλουσιν οὐκ ἄμεινον.

Il n'en vaudrait pas mieux pour les hommes qu'il arrivât ce qu'ils souhaitaient. (Léon Robin)

110 II n'est pas préférable pour les hommes de devenir ce qu'ils veulent.

Fragment 111 :

Stobée, Anthologie, III, 1, 177.

νοῦσος ὑγιείην ἐποίησεν ἡδὺν, κακὸν ἀγαθόν, λιμὸς κόρον, κάματος ἀνάπαυσιν.

111. C'est la maladie qui rend la santé douce et bonne ; c'est la faim qui fait de même désirer la satiété, et la fatigue, le repos.

It is sickness that makes health pleasant and good; hunger, plenty; weariness, rest.

Stobée, Anthologie, III, 1, 178.

τὸ φρονεῖν ἀρετὴ μεγίστη, καὶ σοφίη ἀληθέα λέγειν καὶ ποιεῖν κατὰ φύσιν ἐπαίοντας.

La sagesse c'est dire des choses vraies, et agir selon la nature en écoutant sa voix. (Léon Robin)

Fragment 113 :

Stobée, Anthologie, III, 1, 179.

ξυνὸν ἐστὶ πᾶσι τὸ φρονεῖν.

La pensée est commune à tous.

Thought is common to all.

Fragment 114 :

Stobée, Anthologie, III, 1, 179.

ξὺν νόμῳ λέγοντας ἰσχυρίζεσθαι χρὴ τῷ ξυνῷ πάντων, ὀκωσπερ νόμῳ πόλις, καὶ πολὺ ἰσχυροτέρως. τρέφονται γὰρ πάντες οἱ ἀνθρώπειοι νόμοι ὑπὸ ἐνὸς τοῦ θείου κρατεῖ γὰρ τοσοῦτον ὁκόσον ἐθέλει καὶ ἐξαρκεῖ πᾶσι καὶ περιγίνεται.

L'obscur n'exprime ni ne cache la pensée, mais l'indique.

Prendre ses forces, comme la cité dans la loi ; c'est quelque chose de commun à tous, qui domine tout, autant qu'il lui plaît, suffit en tout et surpasse tout. (Léon Robin)

114. Ceux qui parlent avec intelligence doivent s'appuyer sur l'intelligence commune à tous, comme une cité sur la loi, et même beaucoup plus fort. Car toutes les lois humaines sont nourries par une seule divine, qui domine autant qu'elle le veut, qui suffit à tout et vient à bout de tout.

Men themselves have made a law for themselves, not knowing what they made it about but the gods have ordered the nature of all things. Now the arrangements which men have made are never constant, neither when they are right they are wrong; but all the arrangements which the gods have made are always right, both when they are right nor when they are wrong; so great is the difference.

Fragment 115 :
Stobée, Anthologie, III, 1, 180.

ψυχῆς ἐστὶ λόγος ἑαυτὸν αὖξων.

(La pensée) se donne à elle-même son propre accroissement. (Léon Robin)

The logos of the soul is increasing itself.

Fragment 116 :
Stobée, Anthologie, III, 5, 6.
ἀνθρώποισι πᾶσι μέτεστι γινώσκειν ἑωυτοὺς
καὶ φρονεῖν.

Recognizing oneself and being of a sound mind are for all men.

Fragment 117 :
Stobée, Anthologie, III, 5, 7.

ἀνὴρ ὀκόταν μεθυσθῆ, ἄγεται ὑπὸ παιδὸς
ἀνήθου σφαλλόμενος, οὐκ ἐπαΐων ὄκη βαίνει,
ὕγρην τὴν ψυχῆς ἔχων.

117. L'homme ivre est guidé par un jeune enfant ; il chancelle, ne sait où il va ; c'est que son âme est humide.

A man, when he gets drunk, is led by a beardless lad, tripping, knowing not where he steps, having his soul moist.

Fragment 118 :
Stobée, III, 5, 8.

αὕη ψυχῆ σοφωτάτη καὶ ἀρίστη

118. Où la terre est sèche, est l'âme la plus sage et la meilleure.

A dry gleam of light is the wisest and best soul.

[(où davantage) αὕη ψυχῆ σοφωτάτη καὶ ἀρίστη.]

L'âme sèche est la plus sage et la meilleure.

L'âme la plus sage est une lueur sèche.
C'est l'âme sèche, la meilleure, celle qui traverse le corps comme un éclair la nuée.

Fragment 119 :
Plutarque, Questions platoniciennes, 999 E.

['H. ἔφη ὡς] ἦθος ἀνθρώπου δαίμων.

119. Le caractère pour l'homme est le daimone.

Man's character is his fate.

Fragment 120 :
Strabon, Géographie, I, 1, 6.

[βέλτιον δ' Ἡ. καὶ ὀμηρικωτέρως ὁμοίως
ἀντὶ τοῦ ἀρκτιοῦ τὴν ἄρκτον ὀνομάζων·]
ἡοῦς καὶ ἐσπέρας τέρματα ἢ ἄρκτος καὶ ἀντίον
τῆς ἄρκτου οὐρος αἰθρίου Διός.
[ὁ γὰρ ἀρκτικός ἐστὶ δύσεως καὶ ἀνατολῆς
ὄρος, οὐχ ἢ ἄρκτος.]

120. De l'aurore et du soir les limites sont l'Ourse, et, en face de l'Ourse, le Gardien de Zeus sublime (l'Arcture).

The limit of East and West is the Bear; and opposite the Bear is the boundary of bright Zeus.

Fragment 121 :
Diogène Laërce, Vies ds philosophes, IX, 2.

ἄξιον Ἐφεσίοις ἡδηδὸν ἀπάγξασθαι (πᾶσι καὶ
τοῖς ἀνήθοις τὴν πόλιν καταλιπεῖν), οἵτινες
Ἐρμόδωρον ἀνδρα ἑωυτῶν ὀνήιστον ἐξέβαλον
φάντες· ἡμέων μηδὲ εἷς ὀνήιστος ἔστω, εἰ δε
μή, ἄλλη τε καὶ μετ' ἄλλων.

121. Les Ephésiens méritent que tous ceux qui ont âge d'homme meurent, que les enfants perdent leur patrie, eux qui ont chassé Hermodore, le meilleur d'entre eux, en disant: « Que parmi nous il n'y en ait pas de meilleur; s'il y en a un, qu'il aille vivre ailleurs ».

The Ephesians would do well to hang themselves, every grown man of them, and leave the city to beardless youths; for they have cast out Hermodoros, the best man among them, saying: « We will have none who is best among us; if there be any such, let him be so elsewhere ,and among others.»

Fragment 122 :

Souda, s.v.

ἀγχιβατεῖν / ἀμφισβατεῖν : ἀγχιβασίην
Ἡράκλειτος.

... stepping near ...

Fragment 123 :

Proclus, Commentaire de la République
II .

φύσις δέ καθ' Ἡράκλειτον κρύπτεσθαι φιλεῖ.

La nature aime à se cacher

Nature loves to hide.

Fragment 124 :

Théophraste, Métaphysique, 15.

ἄλογον δέ κακείνοδόξειεν ἂν, εἰ ὁ μὲν ὅλος
οὐρανὸς καίεκαστα τῶν μερῶν ἅπαντ' ἐν τάξει
καί λόγῳ, καί μορφαῖς καί δυνάμεσιν καί
περιόδοις, ἐν δέ ταῖς ἀρχαῖς μὴθὲν τοιοῦτον,
ἀλλ' ὥσπερ σάρμα εἰκῆ κεχυμένον ὁ
κάλλιστος, φησὶν Ἡράκλειτος, [ὁ] κόσμος.

The most beautiful universe is (a) pouring
out (of) sweepings at random.

Fragment 125 :

Théophraste, Traité du vertige, 9-10.

καί ὁ κυκεὼν δίσταται (μὴ) κινούμενος.

125a [Tzétzès, Commentaire de Plutus,
90 a.

τυφλὸν δέ τὸν Πλοῦτον ποιεῖ ὡς οὐκ ἀρετῆς,
κακίας δέ παραιτίου. ὅθεν καί Ἡ. ὁ Ἐφέσιος
ἀρώμενος Ἐφεσίοις, οὐκ ἐπευχόμενος· μὴ ἐπι-
λίποι ὑμᾶς πλοῦτος, ἔφη, Ἐφέσιοι, ἴν'
ἐξελέγχοισθε πονηρευόμενοι.]

Même la bière se décompose si elle n'est
pas remuée.

Even the posset separates if it is not
stirred.

Fragment 126 :

Tzétzès, Scholis ad Exegesis in Iliadem.

τὰ ψυχρὰ θέρεται, θερμὸν ψύχεται, ὑγρὸν
αὐαίνεται, καρφαλέον νοτίζεται.

126a [Anatolius, De decade.

κατὰ λόγον δέ ὠρέων συμβάλλεται ἐξδομὰς
κατὰ σελήνην, διαιρεῖται δέ κατὰ τὰς
ἄρκτους, ἀθανάτου Μνήμης σημείω.

Les choses froides deviennent chaudes, et
ce qui est chaud se refroidit ; ce qui est
humide se sèche, et ce qui est desséché
devient humide.

It is cold things that become warm, and
what is warm that cools; what is wet dries,
and the parched is moistened.

126b Anonyme Ἐπίχαρμος ὁ (ὀμιλή) σας
τοῖς Πυθα (γορείοις) ἄλλα τ(έ) τινα
ἐ(πινενό)κην δ(ειν)ὰ τ(όν τε περι τὸ)ῦ αὐξο
(μένον λόγον). Ἐφοδ(εὐει δέ κατὰ τὸ) Ἡρα
(κλείτου) «ἄλλως ἄ(λλο αἰε) αὐξ(ε)ται πρὸς δ
(ἂν ἧ) ἐλλι)πές». εἰ οὖν (μηδεῖς) (παύε)ται
(ρέων καί ἀλλ)λ(άτ)των (τὸ εἶδος, αἰ) οὐσία
ἄλλ(οτε ἄλλαι) γίνονται (κατὰ συν)εχῆ
ῤύσιν.]

Fragment 127 :

Fragmente Griechischer Theosophien, 69.

ὁ αὐτὸς πρὸς Αἰγυπτίους ἔφη· εἰ θεοὶ εἰσιν, ἵνα
τί θρηνεῖτε αὐτούς; εἰ δέ θρηνεῖτε αὐτούς,
μηκέτι τούτους ἠγεῖσθε θεούς.

Fragment 128 :

Fragmente Griechischer Theosophien, 74.

ὅτιδ' Ἡράκλειτος ὁρῶν τοὺς Ἑλληνας γέρα τοῖς

δαίμοσιν ἀπονέμοντας εἶπεν· δαιμόνων ἀγάλασιν εὔχονται οὐκ ἀκούουσιν, ὥσπερ ἀκούοιεν, οὐκ ἀποδιδούσιν, ὥσπερ [οὐκ] ἀπαιτοῖεν.

Fragment 129 :

Diogène, Laërce, Vies des philosophes, VIII, 6.

Πυθαγόρης Μνησάρχου ἱστορίην ἤσκησεν ἀνθρώπων μάλιστα πάντων **καὶ** ἐκλεξάμενος ταύτας τὰς συγγραφὰς ἐποίησατο ἑωυτοῦ σοφίην, πολυμαθείην, κακοτεχνίην.

129. Pythagore, fils de Mnésarque, plus que tout homme s'est appliqué a l'étude, et recueillant ces écrits il s'est fait sa sagesse, polymathie, méchant art.

Fragment 130 :

Gnomologium Monacense Latinum, I, 19.
non convenit ridiculum esse ita, ut ridiculus ipse videaris.

Fragment 131 :

Gnologia Parisium.

ὁ **δέ** γε Ἦ. ἔλεγε τὴν οἴησιν προκοπῆς ἐγκοπὴν.

Gnologia Vaticanum. 743 n.312

τιμαὶ θεοὺς **καὶ** ἀνθρώπους καταδουλοῦνται.

Fragment 133 :

Gnologia Vaticanum. n.313

ἄνθρωποι κακοὶ ἀληθινῶν ἀντίδικοι

Fragment 134 :

Gnologia Vaticanum. n.314

τὴν παιδείαν ἕτερον ἥλιον εἶναι τοῖς πεπαιδευμένοις.

συντομωτάτην ὁδὸν ἔλεγεν εἰς εὐδοξίαν τὸ γενέσθαι ἀγαθόν.

Fragment 136 :

Maxim. Serm.

8 p.557

ἡεὺ καιροσχάρις λιμῶκαθάρπετροφῆ ἀρμόττουσα τὴν τῆς ψυχῆς ἔνδειαν ἰᾶται.

[Scholie ad Epicteti Dissertationes, IV, 7, 27.

Ἡρακλείτου· ψυχὰι ἀρηίφατοι καθερῶπεραι (ainsi) ἢ ἐνὶ νοῦσοις.]

Fragment 137 :

Stobée, Anthologie, I, 5, 15.

γράφει γοῦν « ἔστι γὰρ εἰμαρμένα πάντως ...»

Fragment 138 :

Codex Parisinus 1630.

Ἡρακλείτου φιλοσόφου **κατὰ** τοῦ βίου. Ποίην τις βιότοιο τάμοι τρίβον κτλ.]

[Fragment 139 :

Catal.Codd.Astrol.Graec. IV 32 VII 106

Ἡρακλείτου φιλοσόφου. Ἐπειδὴ φασί
τινες εἰς ἀρχὰς κεῖσθαι τὰ ἄστρα . . . μέχρις
οὗ ἐθέλει ὁ ποιήσας αὐτόν.]